



INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**
Québec 
 **Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford**

JUIN / JUNE 2026 • Volume 18 - No.3



Vignoble Hemmingford

Encore plus de renouveau par Grace Bubeck

En tant que membre du tout nouveau comité de rédaction, j'aimerais vous parler des changements en cours chez Info Hemmingford. Comme David Smith l'a rapporté à propos de la dernière AGA en mars, nous avons pour mandat de revoir notre contenu et de nous assurer qu'il reflète bien la diversité des membres de notre communauté. Nous vous avons donc invités, vous, nos lecteurs, à une séance de brainstorming début mai, afin de recueillir vos commentaires, vos idées et vos suggestions pour les prochains numéros.

La rencontre a été animée et inspirante. Tout le monde a pris la parole, l'enthousiasme et le goût du changement se faisaient sentir dans l'air. Une vision a émergé d'un futur Info Hemmingford proposant une plus grande variété d'articles et des plumes plus diversifiées. Un IH qui parlerait à la fois des vieilles racines et des nouvelles pousses de la communauté, et qui inclurait de nouveaux sujets aux côtés des rubriques habituelles et fort appréciées. Un IH qui couvrirait aussi ce qui se passe aux conseils municipal et de canton, dans un langage accessible à tous les citoyens et citoyennes. Un grand merci du fond du cœur à vous tous qui avez participé et partagé vos idées et commentaires !

Lors de la réunion du CA qui a suivi la séance de brainstorming, nous avons donc convenu que l'un des deux grands défis de l'année à venir était d'encourager un contenu plus varié et plus diversifié dans le bulletin. Le comité de rédaction a été chargé de transformer cette aspiration en une nouvelle réalité.

Pour l'instant, j'aimerais donc encourager vous tous, lecteurs et membres de cette communauté, à réfléchir à ce que vous pourriez apporter à ce bulletin, et à laisser vos doigts danser sur le clavier pour que cela se concrétise. Info Hemmingford, c'est votre bulletin, et ce sont vos idées, vos réflexions et vos élans qui lui donnent vie. Vous découvrirez de nouveaux auteurs dans les prochains numéros, à commencer par celui-ci, et j'espère que cela incitera d'autres nouvelles plumes à se manifester dans les mois à venir. Vous pouvez toujours me faire part de vos idées en m'écrivant à cette nouvelle adresse e-mail dédiée aux soumissions : contributions@infohemmingford.org. Veuillez également lire les conseils destinées aux nouveaux auteurs sur cette page !

Conseils aux nouveaux auteurs

SVP ne pas envoyer votre article à la date limite (le dernier vendredi du mois) en espérant qu'il sera publié tel quel.

Plutôt :

- Soumettez votre idée au comité de rédaction avant de vous lancer dans l'écriture : contactez-nous à l'adresse contributions@infohemmingford.org.
- Sachez que nous voulons garantir une certaine qualité d'écriture. Nous ne nous attendons pas à un texte professionnel, mais nous pourrions devoir vous suggérer des modifications ou en apporter nous-mêmes.
- Si possible, envoyez votre article même avant la date limite pour les nouveaux auteurs, afin de nous laisser le temps de le réviser si nécessaire.
- Optez pour :
une page complète (environ 750 mots),
une demi-page (environ 325 mots) ou
un quart de page (environ 160 mots).
Les traductions en anglais sont généralement plus courtes.
- **IMPORTANT** : une fois la version finale confirmée, veuillez fournir une traduction en anglais, ainsi que deux photos ou plus de bonne qualité pour accompagner le texte.



La date limite pour les nouveaux auteurs pour le prochain numéro est le 24 juillet. Envoyez votre article à contributions@infohemmingford.org



Vergers Phillion

• LES MARCHÉS •
Tradition
HEMMINGFORD
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

Cyber Style
Informatique
Vente & réparation Réseautique Cours & formation Service à domicile
4, Van Vliet Lacolle, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca
NOUVEAU! CAMERAS DE SURVEILLANCE ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

More Spring Renewal *by Grace Bubeck*

As a member of the newly created editorial committee, I'd like to tell you about the ongoing changes at Info Hemmingford. As David Smith reported about the last AGM in March, we had a mandate to review our content and make sure it reflected the many members of our community. So we invited you, our readers, to a brainstorming session in early May, asking you for your feedback, for ideas and suggestions for future content.

The meeting was lively and inspiring. Everybody chimed in, excitement and change were in the air. A picture emerged of a future Info Hemmingford that would have more of a variety of articles and more diverse writers. An IH that spoke of the old roots as well as the new shoots of the community, and that included new topics alongside the regular and well appreciated columns. An IH that also covered what's happening in the village and township councils in a language that citizens can understand. A heartfelt thank you to all who participated and shared your feedback and ideas!

In the CA (Governing Board) meeting after the brainstorming session, we therefore agreed that one of two main challenges for the coming year was to encourage a more varied and diverse content of the bulletin. The editorial committee was tasked to turn this aspiration into a new reality.



So for now, I want to encourage all of you readers and members of this community to consider whether you have something to contribute to this bulletin, and to let your fingers dance on the keyboard to make this happen.

Info Hemmingford is your bulletin, and it comes alive with your ideas, your thoughts, your musings. You will find new writers in the coming issues, starting with this one, and I hope that this is also an invitation for more new writers to come forward in the months to come. You can always run an idea past me, by writing to this new e-mail address dedicated to submissions: contributions@infohemmingford.org. Please also read the guidelines for new writers on this page!

Guidelines for new writers

Please don't send in your article by the final deadline (last Friday of the month) and expect that it will be printed as you sent it.


Instead:

- Run your idea past the editorial committee before sitting down to write: contact us at contributions@infohemmingford.org.
- Know that we want to ensure a certain quality of writing. We don't expect it to be professional, but we may need to suggest some rewriting or make changes ourselves.
- If possible send in your article even earlier than the deadline for new writers, so as to give us time for some editing if necessary.
- Go for either: full page length (ca 750 words), half page length (ca 325 words), or quarter page length (ca 160 words). Translations into French will usually need more words.
- **IMPORTANT:** once the final version is confirmed, please provide a translation into French, as well as two or more good quality photos to go with your text.


The deadline for new writers for the next issue is July 24th. Send your article to contributions@infohemmingford.org.



The Cadets from Saint-Bernard-de-Lacolle tree planting on May 10.



vignoble
Hemmingford
winery



**L'art des vins
classique d'Europe.**
100% Vitis vinifera
**The Art of
European
Wines.**

vignoblehemmingford.com 758 chemin Williams, Hemmingford (514) 726-0414

Grands changements à l'horizon pour Hemmingford : développement résidentiel sur une partie du terrain de Golf

Le 13 mai, la MRC des Jardins-de-Napierville a publié un avis public confirmant l'adoption d'un règlement qui change le zonage d'une partie du terrain de golf de Hemmingford pour y permettre la construction résidentielle, commerciale et institutionnelle.

Un projet d'envergure : Le projet prévoit une transformation importante du secteur :

- 56,54 hectares seraient destinés à un usage résidentiel. Avec une densité prévue de 17 logements par hectare d'ici 2041, cela représenterait environ 961 nouveaux logements.
- 8,65 hectares seraient réservés à des usages institutionnels
- 3,16 hectares seraient consacrés à des activités commerciales.

La carte ci-dessous montre que ces nouveaux développements seraient situés à l'extrême Sud du lot du terrain de golf, avec des accès routiers sur la Route 202 vis-à-vis les Vergers Philion et sur la Route 219 au clubhouse existant et au Sud de la quincaillerie RONA.

La section en rose au Sud-ouest du terrain de golf est la nouvelle zone urbaine résidentielle, tandis que le jaune fluo est le secteur institutionnel et le rouge-orange est commercial. Le rose près du centre de la carte est le Village de Hemmingford (Source : Carte 11.2 du projet de règlement numéro URB-205-22-2025 de la MRC des Jardins-de-Napierville)

Origine du projet : La première mention officielle du projet a eu lieu à la séance de conseil du 7 juillet, 2025 où le conseil du Canton a voté en faveur de demander à la MRC de modifier son schéma d'aménagement afin de permettre : « le réaménagement d'un des parcours du golf de Hemmingford qui [...] consiste en la construction de 647 logements, d'une centralité commerciale locale ainsi que d'équipements institutionnels et des équipements sportifs. ».

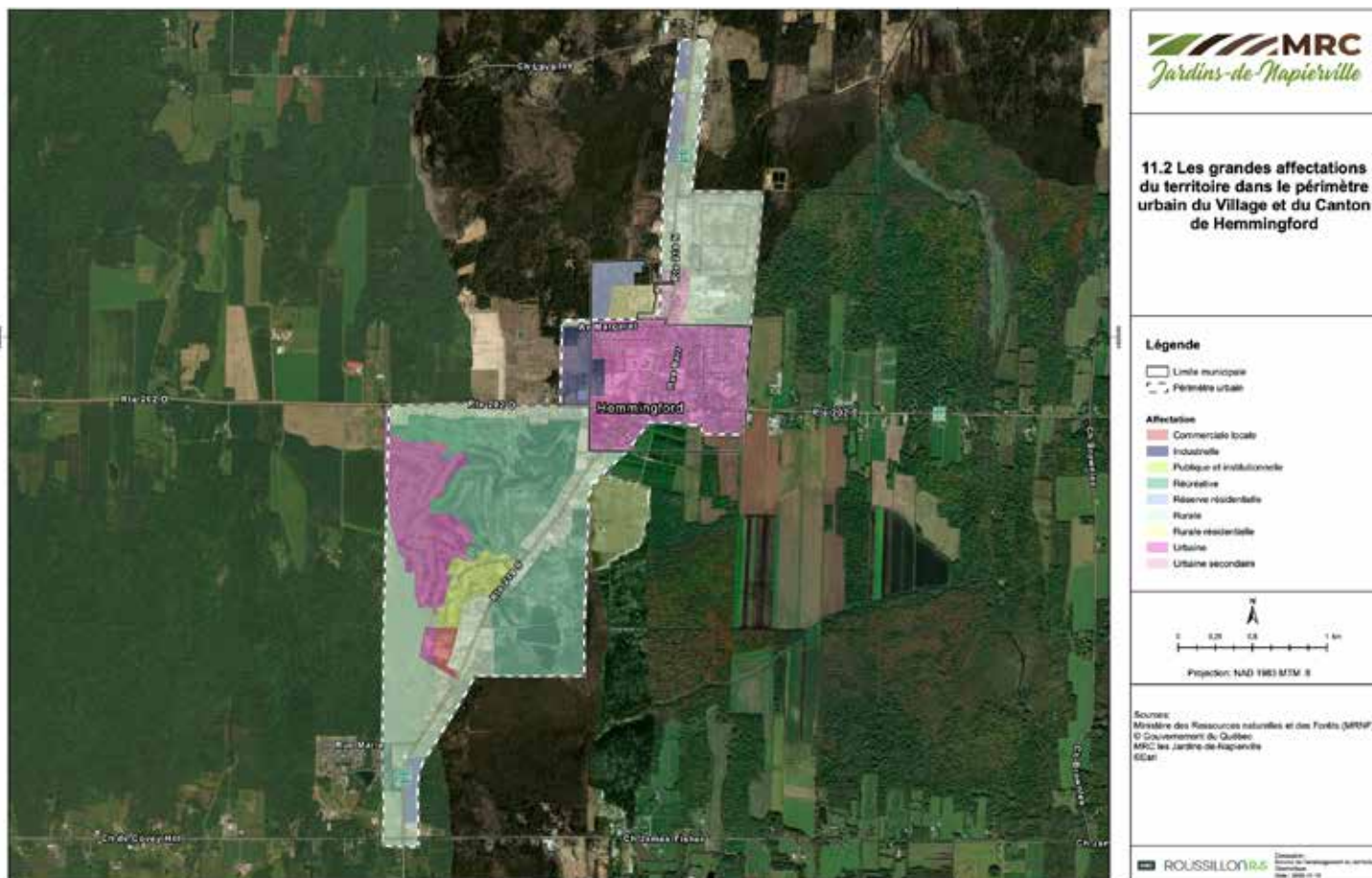
Un écart à expliquer : Le projet de règlement inclut une analyse des besoins en logement qui prévoit une croissance de 319 nouveaux ménages d'ici 2041, répartis comme suit :

- 117 ménages dans le village,
- 202 ménages dans le canton.

À titre comparatif, le Village de Hemmingford compte actuellement 375 logements (Recensement de 2021).

L'analyse indique également qu'en développant uniquement les terrains vacants du Village de Hemmingford, il serait possible d'ajouter jusqu'à 464 logements supplémentaires, sans avoir le redéveloppement du terrain de golf. Or, aucune explication n'est fournie pour justifier l'écart important entre ce besoin estimé (319 ménages) et le nombre beaucoup plus élevé de logements permis par le nouveau zonage, qui pourrait atteindre 961 unités.

Pour plus d'information : Projet de règlement URB 205-22-2025 de la MRC des Jardins-de-Napierville : <https://mrcjardinsdenapierville.ca/wp-content/uploads/2025/11/projet-de-reglement-urb-205-22-2025.pdf>



Major Changes Ahead for Hemmingford: Residential Development Planned on Part of the Golf Course

On May 13, the MRC des Jardins-de-Napierville published a public notice confirming the adoption of a bylaw that changes the zoning of part of the Hemmingford golf course to allow residential, commercial, and institutional development.

A Large-Scale Project

The project would significantly transform the area:

- 56.54 hectares would be designated for residential use. With a projected density of 17 units per hectare by 2041, this would represent approximately 961 new housing units.
- 8.65 hectares would be reserved for institutional uses.
- 3.16 hectares would be allocated for commercial activities.

The map on page 4 shows that these new developments would be located at the far southern end of the golf course property, with road access from Route 202 opposite Vergers Pillion, and from Route 219 near the existing clubhouse and south of the RONA hardware store.

The pink area in the southwest part of the golf course represents the new urban residential zone, while the bright yellow indicates the institutional sector and the orange-red represents the commercial area. The pink near the center of the map corresponds to the Village of Hemmingford (Source: Map 11.2 of draft bylaw URB-205-22-2025 of the MRC des Jardins-de-Napierville).

Origin of the Project

The project was first officially mentioned at the municipal council meeting on July 7, 2025, when the Township council voted in favor of requesting that the MRC amend its land-use planning scheme. This would allow:

“the redevelopment of one of the Hemmingford golf course layouts, consisting of the construction of 647 housing units, a local commercial hub, as well as institutional and recreational facilities.”

A Discrepancy to Explain

The draft bylaw includes an analysis of housing needs that projects an increase of 319 new households by 2041, broken down as follows:

- 117 households in the village,
- 202 households in the township.

For comparison, the Village of Hemmingford currently has 375 housing units (2021 Census).

The analysis also indicates that by developing only the vacant lots within the Village of Hemmingford, it would be possible to add up to 464 additional housing units, without redeveloping the golf course.

However, no explanation is provided to justify the significant gap between this estimated need (319 households) and the much higher number of housing units permitted under the new zoning, which could reach 961 units.

For More Information

Draft bylaw URB 205-22-2025 of the MRC des Jardins-de-Napierville:

<https://mrcjardinsdenapierville.ca/wp-content/uploads/2025/11/projet-de-reglement-urb-205-22-2025.pdf>

Havelock gagne son procès devant le Tribunal contre la usine d'asphalte !

Le 19 mai, le Tribunal administratif du Québec a rendu un jugement clair et définitif concernant l'appel déposé par Groupe Chenail Inc. (GCI) visant à faire annuler la décision antérieure de la CPTAQ en faveur de la municipalité. Les juges du Tribunal ont répondu en détail aux trois arguments soulevés par l'équipe juridique de GCI et, dans chaque cas, ont statué contre les plaignants. Ils ont conclu que « [...] la décision contestée (de la CPTAQ) ne comporte pas d'erreur de droit significative ni d'erreur de fait déterminante ». Aucun fondement n'a donc été trouvé pour les motifs d'appel soulevés par le GCI. Bien qu'il s'agisse d'une victoire majeure pour nous à Havelock, le Groupe Chenail a le droit d'exercer tout autre recours juridique prévu par la loi québécoise dans les délais prescrits, soit 30 jours dans le cas présent. Restez à l'écoute !

Les ami.e.s de Covey Hill

Havelock Wins the Tribunal Case Against the Asphalt Plant!

On May 19 the Administrative Tribunal of Quebec issued a clear and definitive judgment on the appeal by Groupe Chenail Inc (GCI) to overturn the earlier ruling by the CPTAQ which was in favor of the municipality. The Tribunal judges responded in detail to the three issues that had been raised by GCI's legal team and in each instance, decided against the plaintiffs. They concluded “..the contested decision (by the CPTAQ) does not contain any significant error of law nor any decisive error of fact.” No basis was found therefore for the appeal grounds raised by Groupe Chenail. While this is a major victory for us in Havelock, Groupe Chenail has the right to pursue any further legal remedies available under Quebec law within the prescribed delays, in this case 30 days. Stay tuned!

Friends of Covey Hill



SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988

- Lacolle
- Napierville
- Saint-Édouard
- Saint-Michel



LES FERMES ENDERLE SENC
ENDERLE FARMS GP

Pommes fraîches à vendre de
Mi-Août à Avril
Fresh apples for sale from
Mid-August to April

OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm
Magasin situé au / Store located at:
514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec
www.facebook.com/fermesenderle
fermesenderle@gmail.com



Boucherie Viau Inc.
Hemmingford, Québec depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com

Les efforts de Hemmingford pour contrer les changements climatiques

*Mylène Vincent, D.G. du Canton de Hemmingford et
Annick Brunet, D.G. du Village de Hemmingford*

À la suite des deux séances de consultation publique tenues le 23 avril à Saint-Rémi et le 30 avril à Napierville, organisées par Mme Isabelle Adam pour la MRC des Jardins-de-Napierville afin de mieux cerner les préoccupations citoyennes liées aux changements climatiques, le Canton et le Village de Hemmingford souhaitent mettre en lumière plusieurs actions déjà en place sur leur territoire. Ces initiatives conjointes et individuelles contribuent à réduire les émissions de gaz à effet de serre (GES), à mieux gérer les ressources et à renforcer la résilience de la communauté.

Des actions conjointes pour maximiser l'impact

Plusieurs initiatives sont le fruit d'une collaboration étroite entre le Village et le Canton. La collecte des bacs bruns, mise en place pour détourner les matières organiques de l'enfouissement, constitue l'une des actions structurantes pour réduire les GES. Cette initiative s'inscrit dans une stratégie globale de gestion des matières résiduelles, qui comprend également un point de dépôt pour le verre afin d'assurer son recyclage à 100%, ainsi que trois collectes annuelles d'apport volontaire à l'entrepôt municipal.

Les deux municipalités ont adopté des mesures visant à réduire la consommation à la source. Un règlement de gestion contractuel encourage les fournisseurs locaux, diminuant l'empreinte carbone liée au transport tout en soutenant l'économie régionale. La réduction de l'utilisation d'eau en bouteille limite la production de déchets plastiques, tandis que la tenue de conseils sans papier réduit considérablement la consommation de papier.

Le jardin communautaire, géré conjointement, offre aux résidents un espace de culture collective favorisant l'autonomie alimentaire et la réduction de l'empreinte écologique.

La participation au Projet Eolien les Jardins, développé avec Kruger, démontre l'ouverture de Hemmingford envers les énergies renouvelables et la transition énergétique régionale.

Résilience et sécurité civile: se préparer ensemble

Face à l'augmentation des événements climatiques extrêmes, les deux municipalités ont renforcé leurs capacités en sécurité civile. Le développement d'un plan de sécurité civile, l'établissement d'une organisation municipale de sécurité civile (OMSC) conjointe et l'adoption du système Modellium pour la communication de masse permettent une réponse rapide et coordonnée lors de situations d'urgence. Ces outils sont essentiels pour protéger la population lors de feux de forêt, de canicules ou d'autres aléas climatiques.

Le service de sécurité incendie s'est doté d'un "Brush truck", un véhicule spécialement conçu pour combattre les feux de broussaille et de forêt. Cet équipement répond à l'augmentation du risque d'incendies causée par les périodes de sécheresse prolongée et les vagues de chaleur plus fréquentes.

La protection des milieux naturels fait également partie des priorités. Le projet de caractérisation du milieu humide du Camping Canne de Bois, réalisé avec la MRC, vise à mieux comprendre et protéger ces écosystèmes essentiels qui jouent un rôle crucial dans la régulation du cycle de l'eau, la prévention des inondations et la préservation de la biodiversité.

Les initiatives spécifiques du Canton

Le Canton de Hemmingford a mis en œuvre plusieurs mesures additionnelles qui renforcent son engagement environnemental. L'adoption d'une politique d'achats écoresponsables encourage l'acquisition de produits durables tels que des couches lavables, des produits d'hygiène réutilisables, des composteurs domestiques et des lames déchiqueteuses. Cette approche privilégie la réduction à la source et favorise l'économie circulaire.

L'appui financier au Parc régional de Saint-Bernard témoigne de la volonté du Canton de contribuer aux saines habitudes de vie de ses citoyens et à la conservation des milieux naturels à l'échelle régionale. Ces espaces protégés agissent comme des puits de carbone, préservent la biodiversité et offrent des zones de fraîcheur lors des canicules.

Sur le plan de l'efficacité énergétique, le Canton poursuit activement sa transition. Le remplacement progressif des lampadaires de rue par des unités au DEL se poursuit, avec dix lampadaires budgétés pour 2026 et la possibilité d'en ajouter selon l'évolution des projets. Cette modernisation réduit la consommation électrique tout en améliorant l'éclairage. Le changement des thermostats à la caserne contribue à optimiser la consommation énergétique du bâtiment.

L'acquisition d'un camion électrique et l'utilisation de plusieurs équipements rechargeables démontrent la volonté de réduire la dépendance aux combustibles fossiles. Ces investissements génèrent des économies à long terme tout en diminuant les émissions de GES.

La mise en place d'un système de classification des archives permettant l'archivage numérique des dossiers réduit l'utilisation de papier et l'espace de stockage nécessaire, tout en facilitant l'accès à l'information et la préservation des documents municipaux.

Les initiatives spécifiques du Village

Le Village de Hemmingford s'engage activement dans la lutte contre les changements climatiques par la mise en place de mesures concrètes visant à réduire son empreinte environnementale et à promouvoir des pratiques durables.

Parmi les actions réalisées ou envisagées on compte: l'installation de quatre bornes de recharge pour les véhicules électriques derrière l'hôtel de ville, le remplacement de l'éclairage par des dispositifs DEL plus économes en énergie à l'hôtel de ville, à la bibliothèque, au centre récréatif, aux terrains sportifs ainsi que l'éclairage de rue; l'aménagement d'une station de remplissage de bouteilles d'eau au centre récréatif pour réduire l'utilisation de plastique à usage unique; l'amélioration de l'isolation du sous-sol du centre communautaire Saint-Andrews; l'ajout de thermopompes dans les bureaux municipaux, au centre récréatif, au centre St-Andrews, à la bibliothèque et prochainement à la salle St-Andrews afin d'améliorer l'efficacité énergétiques des bâtiments; le remplacement de la chaudière électrique et l'enlèvement de la fournaise à l'huile afin d'optimiser la performance énergétique de l'hôtel de ville.

Conclusion

Les actions entreprises par le Canton et le Village de Hemmingford témoignent d'une approche globale face aux défis climatiques. En combinant des mesures de réduction des GES, d'amélioration de l'efficacité énergétique, de protection des milieux naturels et de renforcement de la résilience communautaire, Hemmingford démontre qu'il est possible d'agir concrètement à l'échelle locale pour bâtir un avenir plus durable.

Efforts made by Hemmingford to Counter Climate Change

Mylène Vincent, D.G. of the Township of Hemmingford and Annick Brunet, D.G. of the Village of Hemmingford

Following two sessions of Public Consultation held on April 23 in St-Remi and on April 30 in Napierville, organised by Mrs. Isabelle Adam from the Jardin-de-Napierville MRC, to sound out the population about their particular concerns re Climate Change, the Township and the Village of Hemmingford would like to present some actions already taken in our community. These initiatives, taken jointly or individually, aim to cut down on Green House Gas (GHG) emissions, to better use our resources and to reinforce our community's resilience.

Acting Jointly to Maximize Impact

Several actions were the fruit of close collaboration between the Township and the Village of Hemmingford. Compost collection in brown bins is one such action, removing organic matter from the waste that gets sent to the landfill site, is a concrete way of diminishing GHG emissions. This initiative is a global action taken in waste management. The voluntary Glass Depot is another action taken to assure 100% glass recycling. There is also a special waste collection event that takes place 3 times a year at the Municipal Depot on a voluntary basis.

The two municipalities now offer measures to reduce waste at the source. A local bylaw encourages the use of local companies, diminishing extra transport and encouraging local businesses. We are now also reducing the use of the bottled water, to cut down on the production of plastic, and the councils' meetings have greatly reduced the use of paper by using Tablets.

The Community Garden is now managed by both municipalities. It offers citizens a green and pleasant space to garden and grow their own vegetables offering them a reduced carbon footprint.

Our participation in the wind-turbine project, "*Projet Eolien les Jardins*" developed by Kruger, demonstrates Hemmingford's support of renewable energies as part of the regional energy transition.

Resilience and Public Security

In view of increasing extreme weather events, the two municipalities have strengthened their public security capacity. A Public Security Plan is being developed with a joint municipal public security organisation ("OMSC" Organisation Municipale de Sécurité Civile), and the adoption of the Modellium system for rapid mass communication to alert citizens in the case of emergency. These tools are essential in case of forest fires, heat waves and other extreme weather events.

The Hemmingford Fire Department has purchased a Brush Truck, a vehicle designed to fight brush fires and forest fires. The purchase of this equipment was made because of the increased risk of fires due to more extended drought conditions and frequent heat-waves.

Protecting natural spaces is also part of our priorities. The definition of the Camping Canne-de-Bois' wetlands, carried out in collaboration with the MRC, aims to better understand these essential ecosystems which play a crucial role in regulating the water cycle, preventing flooding and preserving biodiversity.

The Township's Specific Initiatives

The Township has put in place several other measures to protect its environment. One is the Eco-Responsible Buying Policy offered to help purchase washable diapers, reusable personal hygiene items, home composters, mulching blades and other sustainable products. This policy reduces waste at the source and promotes a circular economy.

The Financial contribution that the Township makes to the Saint-Bernard-de-Lacolle Regional Park, shows that it values and promotes a healthy lifestyle for its citizens as well as the protection of regional green spaces. These natural spaces create carbon sinks that preserve biodiversity and offer cooler zones during heatwaves.

In terms of energy efficiency, the Township is actively pursuing its transition. The gradual replacement of streetlights with LED units is ongoing, with ten streetlights budgeted for 2026 and the possibility of adding more depending on how the projects progress. This modernization reduces electricity consumption while improving lighting. In the Fire Hall, the thermostats have been changed to optimize the building's energy use.

The purchase of an electric truck and the use of various chargeable electric equipment demonstrates the commitment to reducing our dependence on fossil fuels. These investments generate long-term savings while reducing GHG emissions.

Implementing an archival classification system that enables digital archiving of records, reduces the use of paper and the amount of storage space required, while making it easier to access information and to preserve municipal documents.

The Village's Specific Initiatives

The Village of Hemmingford is actively committed to combatting climate change by implementing concrete measures aimed at reducing its environmental footprint and promoting sustainable practices. Among the actions taken or planned are: the installation of four charging stations for electric vehicles behind the Town Hall; the replacement of lighting with more energy-efficient LED fixtures at the Town Hall, the Library, the Recreation Center, the sports fields, and along town streets; the installation of a water bottle refill station at the recreation center to reduce the use of single-use plastic; improved insulation in the basement of Saint-Andrew's Hall; the installation of heat pumps in municipal offices, the Recreation Center, St. Andrew's Community Center, the Library, and soon in the St. Andrew's Hall to improve the energy efficiency of these buildings; the replacement of the electric boiler and removal of the oil furnace to optimize the energy performance of the Town Hall.

Conclusion

The actions taken by the Township and the Village of Hemmingford reflect a comprehensive approach to addressing climate challenges. By combining measures to reduce GHG emissions, improve energy efficiency, protect natural environments, and strengthen community resilience, Hemmingford demonstrates that it is possible to take concrete action at the local level to build a more sustainable future.



Bonjour, je m'appelle Margot. J'ai 11 ans. Je vis à Hemmingford avec mes parents, ma sœur, mon frère et notre chat.

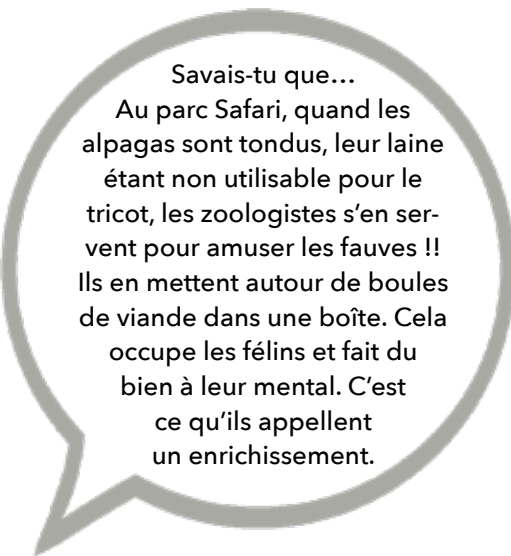
Comme j'aime beaucoup les sciences, les animaux, l'histoire, je suis allée à la rencontre d'un nouveau résident du parc Safari : l'alpaga. Je l'ai choisi, car je ne connais rien sur cet animal, mais surtout parce qu'il crache ! C'est assez étrange comme comportement. Chez les humains, cracher au visage d'une personne est une insulte. Je me suis demandé ce que cela pouvait signifier dans le grand monde des alpagas. Je trouve que les animaux ont eux aussi leur façon de voir et de réagir. Ils ont leur perspective, leur univers, leurs limites. Les comprendre, c'est reconnaître l'importance de notre rôle mutuel pour vivre en harmonie tous ensemble.

En tenue d'aventurière curieuse et une dizaine de questions écrites dans mon carnet d'expédition, j'étais prête à tout découvrir sur ce mammifère.

T.J., un jeune étudiant en biologie et zoologiste du parc, m'a accueillie et m'a présenté Teodor. Coup de foudre instantané quand j'ai vu ce grand rouquin de 1m50 avec ses deux grands yeux ronds posés au bout de son long cou et la douceur qui en émanait. Certainement le plus gentil et le plus tendre des alpagas de la gang.

Avec l'aide de T.J., j'ai tranquillement saisi le harnais de Teodor et nous sommes partis tous les trois pour une promenade de 20 minutes. Tout en marchant, je lui donnais à manger. Je vous confirme qu'en tant qu'herbivore, Teodor est très gourmand ! Même qu'à un moment, il a attrapé avec délicatesse le gobelet qui contenait les grains que je lui donnais. Fin gourmet, il a réussi à mâchouiller quelques pissenlits au passage. Un petit plaisir propre à lui puisque ce ne sont pas tous les alpagas qui aiment l'herbe de la place.

En marchant, j'ai observé que mon amie à 4 pattes possédait deux grandes griffes au bout de deux orteils comme son cousin le chameau. Elles lui permettent de se déplacer en s'agrippant au sol dans les montagnes de la Cordillère des Andes, du Chili au Pérou, en passant par la Bolivie. Originaire des hauts plateaux, l'alpaga est capable de s'adapter à d'autres endroits de vie à travers le monde pourvu qu'il reste avec sa bande*, qu'il mange, qu'il s'hydrate et qu'il dorme en groupe pour se protéger des prédateurs tel que le cougar. Il aime aussi la compagnie des lamas, des vaches, des chevaux. Ensemble, nous sommes plus forts. Un peu comme nous, quoi ! Ou comme moi avec mon chat, ma famille, mes amis. Quand les femelles sont enceintes, leur temps de gestation est de 11 mois et demi avant de mettre au monde 1 seul(e) mini Teodor.



J'ai oublié de vous dire que durant notre balade, il y avait un vent à écorner les vaches des Highlands du parc (mais ce n'est pas arrivé) et que nous grelottions un peu. J'aurais aimé que Teodor ait encore sa fourrure, mais T.J. m'a expliqué que la veille, tout le troupeau avait été tondu pour avoir moins chaud aux beaux jours... Les Incas aimaient la toison des ancêtres de mon compagnon de promenade et s'en faisaient des vêtements de laine chauds. Ils l'appelaient « la fibre des dieux ».

Je tiens à remercier Teodor qui ne m'a jamais craché dessus. Pour les alpagas, c'est un moyen de se défendre ou de communiquer un mécontentement. Faut dire que j'ai fait attention à lui, que je l'ai bien traité et qu'il me l'a rendu au centuple.

Bonne chance dans tes études T.J.,
Margot



**ÉRABLIÈRE**
ANDRÉ PRÉVOST &
FRANCINE BOUCHARD
450 247-2774 • 514 923-4619

VENTE AU DÉTAIL
203 chemin HURLEY
HEMMINGFORD

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**
QH²

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

A Walk with Teodor

by Margot and Nancy Nel, translation by Grace Bubeck

Hello, my name is Margot. I'm 11 years old. I live in Hemmingford with my parents, my sister, my brother, and our cat.

Since I really love science, animals and history, I went to meet a new resident at Parc Safari: the alpaca. I chose it because I know nothing about this animal, but mostly because it spits! It's a pretty strange behavior. Among humans, spitting in someone's face is an insult. I wondered what that might mean in the big world of alpacas. I think animals, too, have their own way of seeing and reacting. They have their own perspective, their own world, their own limits. Understanding them means recognizing the importance of our mutual role in living together in harmony.

Dressed as a curious adventurer and with a dozen questions jotted down in my expedition notebook, I was ready to discover everything about this mammal. T.J., a young biology student and zoologist at the Parc, welcomed me and introduced me to Teodor. It was love at first sight when I saw this tall, 1.5-meter-tall redhead with his two big round eyes perched at the end of his long neck and the softness that radiated from them. Certainly the friendliest and most tender one of the alpacas in the gang.

With T.J.'s help, I slowly took Teodor's harness, and the three of us set off for a 20-minute walk. As we walked, I fed him. I can confirm that, as a herbivore, Teodor has quite the appetite! At one point, he even delicately picked up the cup containing the grains I was feeding him. A true gourmet, he managed to munch on a few dandelions along the way. A little treat just for him, since not all alpacas enjoy the local herbs.

As we walked, I noticed that my four-legged friend has two large claws at the tips of two toes, just like his cousin the camel. These allow him to move by gripping the ground in the Andes Mountains, from Chile to Peru, via Bolivia. Native to the high plateaus, alpacas are able to adapt to other habitats around the world as long as they stay with their herd*, eat, drink, and sleep together to protect themselves from predators like the cougar. They also enjoy the company of llamas, cows, and horses. Together, we are stronger. Kind of like us, really! Or like me with my cat, my family, and my friends. When females are pregnant, their gestation period lasts 11 and a half months before giving birth to a single little Teodor.

I forgot to mention that during our walk, the wind was strong enough to knock the Highland cattle in the park off their feet (though that didn't actually happen), and we were shivering a bit. I would have liked Teodor to still have his coat, but T.J. explained to me that the whole herd had been sheared the previous day, so they wouldn't get too hot on sunny days... The Incas loved the fleece of my walking companion's ancestors and made warm woolen clothes out of it. They called it "the fiber of the gods."

I want to thank Teodor for never spitting on me. For alpacas, it's a way to defend themselves or express discontent. I have to say that I took good care of him, treated him well, and he repaid me a hundredfold.

Good luck with your studies, T.J.,
Margot

*Living in a herd is called being gregarious.




Did you know that...
When the alpacas are sheared at the Parc Safari, zookeepers use their wool to entertain the big cats, since it can't be used for knitting!! They wrap it around meatballs and put the balls in a box. This keeps the big cats occupied and is good for their mental well-being. That's what they call enrichment.

Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS
Thérapie Laser
Imagerie Thermique
Toilettage / Grooming

450 247-0090


DU MINOT
CIDRERIE

duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

Elles côtoyaient les dinosaures

texte : Norma A. Hubbard, photos : James McDermott.

Quand j'étais petite, ma sœur Linda et moi nous amusions dans la rivière lorsque mon père nous a lancé « Ne marchez pas là-dessus! » en nous éloignant de ce qui ressemblait à une roche. Nous passions nos étés à grimper sur les rochers près de la rivière et ce jour-là a mis fin à notre insouciance. « Regardez, c'est une tortue. » C'était bel et bien une tortue, une grosse tortue, camouflée dans les roches. Mon père nous a alors montré quelque chose. Il a ramassé un gros bâton, l'a approché de la tortue et « Snap! » La tortue s'est emparée très rapidement du bâton et l'a cassé. « C'est ce qui arrivera à vos doigts ou vos orteils. » Leçon retenue : faites attention à la tortue serpentine (*Chelydra serpentina*)!



Cette leçon était impressionnante; nous avons alors appris à respecter cette tortue. Même si elle n'a pas de dents et aura du mal à vous arracher un doigt, sa forte mâchoire pourrait faire des dommages. Toutefois, nos doigts ne sont pas aussi fragiles qu'un bâton. De plus, puisque la tortue serpentine ne peut pas se réfugier complètement dans sa carapace pour se protéger comme les autres tortues, elle « attaque » seulement lorsqu'elle se sent menacée. En règle générale, elle reste dans son coin si on ne la dérange pas. Et pensez-y sérieusement, à moins de 2 km/h sur terre, on peut facilement s'en éloigner. Dans l'eau, elle est beaucoup plus rapide, atteignant généralement 16 à 19 km/h, même jusqu'à 35 km/h sur de courtes distances. Cependant, la tortue serpentine n'a pas tendance à chasser les gens.

Il existe quelques mythes qui racontent que la tortue serpentine ne vous lâchera pas, mais ce ne sont que des histoires! Cette tortue pourrait rester accrochée parce qu'elle a peur de lâcher ce qui la menaçait, mais c'est tout. Non, elle ne vous retiendra pas jusqu'à ce qu'elle entende le tonnerre ou voit des éclairs comme dans les légendes. On croit plutôt que la tortue est une enseignante,

la gardienne d'un grand savoir, et tout le monde sait que lentement, mais sûrement, lui a permis de gagner la course.

La tortue serpentine habite autant sur la terre ferme que dans l'eau, et préfère les zones humides et boueuses, comme les étangs, les marécages et les cours d'eau à débit lent. Elle est la plus grosse tortue d'eau douce au Canada, pouvant peser jusqu'à 35 lb à l'âge adulte. Pour ne pas avoir froid pendant l'hiver, cette tortue s'enfouit dans un endroit boueux dont le fond est peu susceptible de geler. Elle utilise aussi des tanières abandonnées par les rats musqués ou les castors. La tortue, tout comme l'ours, peut ralentir son métabolisme et hiberner pendant l'hiver.

Même si la tortue serpentine passe la majorité de sa vie dans l'eau, elle pond ses œufs sur la terre ferme. C'est à cette époque de l'année que de nombreuses tortues traverseront les routes pour se trouver un ou une compagne, ou un endroit où pondre ses œufs. En moyenne, la tortue serpentine pond de 25 à 45 œufs. La météo aura une influence sur le sexe de ses bébés pendant l'incubation. Des températures fraîches de 20 °C et chaudes (29 à 31 °C) produiront uniquement des femelles, alors que les températures modérées (23-24 °C) produiront des mâles. Une température variable produira un mélange des deux sexes. À l'état sauvage, la tortue peut vivre jusqu'à 100 ans, mais les femelles ne commencent à se reproduire qu'à l'âge de 17-19 ans. La plus vieille tortue serpentine au Canada a environ 125 ans.

La tortue joue un rôle important dans le nettoyage des lacs et des milieux humides. Elle est omnivore et s'alimente de différentes plantes aquatiques et créatures invertébrées, ainsi que de plantes et d'animaux morts. Cette grande tortue possède peu de prédateurs, mais les ratons, les renards, les mouffettes et les opossums trouvent souvent des œufs de tortue pour les manger. La perte de son habitat et les accidents de la route ont les plus grandes répercussions sur sa population. Il faut donc faire attention sur la route, et, lorsqu'on voit une tortue, l'aider à traverser. Faites attention lorsque vous manipulez une tortue, particulièrement les serpentines, et aidez-la toujours à se rendre dans la direction qu'elle empruntait.

Actuellement, même si elle n'est pas considérée en danger, la tortue serpentine se trouve sur la liste des espèces « préoccupantes ». Nous continuons d'envahir son habitat, donc nous devons faire bien attention de protéger ces anciens animaux qui ont vécu sur l'Île de la Tortue depuis plus de 200 millions d'années. Apprenons d'elles et ralentissons sur la route, pour que la tortue serpentine puisse gagner la course de l'évolution et être présente pendant de nombreuses générations encore.

Sources : *Faits intéressants, Parc national de la Péninsule-Bruce; Plan de gestion de la tortue serpentine (Chelydra serpentina) au Canada, Gouvernement du Canada; Snapping Turtle, Ontario Wildlife Foundation*

JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

- Fosse septique
- Champs d'épuration
- Bionest • Ecoflo

450 247-2269 www.jmexcavation.com

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133

Borne de recharge
Car charging station

ASSSEMBLÉE
NATIONALE
DU QUÉBEC

Carole
MALLETTE
DÉPUTÉE DE HUNTINGDON

☎ 450 427-2150
✉ Carole.Mallette.Hunt@assnat.qc.ca

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

They Walked Among Dinosaurs

text : Norma A. Hubbard, photos : James McDermott.

When I was young, my sister, Linda and I were splashing around at the river when my father yelled, “Don’t step on that!” while pulling us away from what looked like a rock. We spent our summers climbing over rocks at the river and that day would change our carefree existence. “See that? It is a turtle.” It was a turtle, a big one, nestled among the rocks. This was when my father taught us a lesson. He picked up a large stick, held it in front of the turtle, and “Snap!” That turtle reached out so fast, grabbed the stick, and broke it. “That is what could happen to your fingers or toes.” Lesson learned: Watch out for the aptly named snapping turtle (*Chelydra serpentina*).



While this lesson was impressive, and we learned to respect snapping turtles, they don’t have teeth, and they would be hard pressed to actually bite off a finger. Their tough jaws could do some damage, but our fingers are not as brittle as sticks. Plus, since snapping turtles cannot completely recoil into their shell like most turtles do for protection, they only ‘snap’ when threatened. Generally, they mind their own business if left alone. And let’s face it, at under 2 km/hour on land, we can outrun a turtle. In the water, they are much faster at 16-19 km/hour and can even reach speeds of 35 km/hour for a short distance, yet they still are not known to chase people.

There are some myths about snapping turtles and not letting go – and they are myths! A snapper might hold on longer because it is afraid to let go of whatever it was that was threatening them, and that’s it. No, they don’t hold until they hear thunder or see lightning as some old wives’ tales tell. Turtles are believed to be teachers, the keepers of great knowledge, and everyone knows that it was the slow and steady turtle who won the race.

Snapping turtles will inhabit land and water; they prefer wet muddy areas such as ponds, swamps, streams, and slow-moving rivers. The snapping turtle is the largest freshwater turtle in Canada; a mature snapper can weigh 35 lbs! In order not to freeze during our winters, snapping turtles bury themselves in muddy locations that aren’t likely to freeze to the bottom. They also use abandoned dens of muskrats or beavers. Turtles, like bears, can slow their metabolism and hibernate during the winter.

Although snapping turtles spend most of their life in water, they lay their eggs on land. It is during this time of year that many turtles are crossing roads to find a mate or a place to lay their eggs. The average clutch of a snapping turtle is 25 to 45 eggs. The weather impacts the sex of the offspring during incubation, cool temperatures of 20C and hot temperatures (29-31C) produce only females, while temperatures of 23-24C produce only males. Variable temperatures produce a mixture of offspring. In the wild, turtles can live to over 100 years, but females only begin to reproduce at age 17-19. The oldest snapping turtle in Canada is about 125 years old.

Turtles play an important role in keeping lakes and wetlands clean. They are omnivorous and feed on various aquatic plants and invertebrates, as well as dead animal and plant matter. These large turtles have few predators, but raccoons, foxes, skunks, and opossums often find and eat turtle eggs. Loss of habitat and road strikes have the greatest impact on turtle populations. We must be careful on the roads, and if we do see a turtle trying to cross the road, help it. Always be cautious handling turtles, especially snappers, and always help a turtle go in the direction it was heading.



Currently, while not considered endangered, snapping turtles are listed as ‘special concern.’ As we continue to invade its habitat, we must take extra care to ensure that we protect these ancient animals who have survived on Turtle Island for over 200 million years. Let’s take a lesson from them and go slow on the roads, so that our snapping turtles will win their evolutionary race and be here for generations to come.

Sources: *Did you know? Bruce Peninsula National Park; Management Plan for the Snapping Turtle (Chelydra serpentina) in Canada, Government of Canada; Snapping Turtle, Ontario Wildlife Foundation*

C.E.PETCH 19 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE

Ouvert pour dégustations
juillet - octobre : les fins de semaine
Open for tastings July - October weekends
VENTE EN LIGNE / ON-LINE SHOP : cepetch.ca

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
cepetch.ca vergerspetchorchards.com

Une équipe dédiée
à votre santé!

Venez vivre la différence
Experience the difference

familiprix
Professionnels de votre santé

Catherine Plamondon
535, rue Frontière
Hemmingford
450 247-3555

Heures d'ouverture:
Lundi au vendredi 9h à 18h
Samedi 9h à 15h

Casiers intelligents

Programme de récompenses
familiprix⁺

Offre de produits bonifiée

Livraison gratuite
véhicule hybride

La piscine et la plage du Camping Canne de Bois accessibles aux résidents de Hemmingford



À l'approche de l'été, les résidents du Village et du Canton de Hemmingford seront heureux d'apprendre que, dans le cadre d'un projet pilote pour l'été 2026, ils pourront profiter des installations aquatiques du Camping Canne de Bois. Ce nouvel accès découle d'une entente de services récréatifs communautaires récemment conclue entre la Municipalité du Village de Hemmingford, la Municipalité du Canton de Hemmingford et le Camping Canne de Bois. L'entente pour la saison estivale 2026 permettra aux résidents de Hemmingford de bénéficier d'un accès à l'ensemble des installations aquatiques du Camping Canne de Bois, notamment :

- la piscine ;
- la plage ;
- les aires de jeux aquatiques et récréatifs ;
- ainsi que certaines activités communautaires tout au long de l'été.

Le projet pilote 2026 permettra d'évaluer la participation et l'intérêt des citoyens, et de recueillir des données d'utilisation afin de mesurer le potentiel d'une collaboration future entre les municipalités de Hemmingford et le Camping Canne de Bois.

Afin d'assurer un fonctionnement sécuritaire et efficace, l'accès sera géré par un système de laissez-passer municipal. Les municipalités seront responsables de valider l'admissibilité des résidents et offriront des périodes de validation et de distribution de laissez-passer les lundis et mercredis aux bureaux municipaux. Les résidents souhaitant participer au programme pourront obtenir leur laissez-passer directement auprès de leur municipalité sur présentation d'une preuve de résidence et d'une pièce d'identité valide.

La gestion des installations demeurera sous la responsabilité du Camping Canne de Bois. L'accès sera assujéti à la capacité opérationnelle, aux exigences de sécurité, aux conditions météorologiques, à la disponibilité des sauveteurs ainsi qu'aux autres réalités opérationnelles du camping.

L'entente, et donc l'accès aux installations, entrera en vigueur le 19 juin 2026, à l'occasion des célébrations de la Fête Nationale (la St-Jean) organisées au Camping Canne de Bois. Les résidents sont invités à profiter d'une saison estivale axée sur le plaisir, la communauté et la collaboration locale. Des informations supplémentaires concernant les horaires, les procédures d'accès, les règlements de la piscine et de la plage, ainsi que les détails opérationnels, seront communiquées conjointement par les municipalités et le Camping Canne de Bois dans les semaines à venir.

Canne de Bois : Calendrier des Activités, été 2026.

Voici quelques-unes des activités qui auront lieu au Camping Canne de Bois cet été et qui sont ouvertes aux résidents de Hemmingford. À noter que la liste n'est pas complète car notre espace est limité. Pour voir la liste complète visiter le site web du Camping Canne de Bois: www.campingcannedebois.com ou utiliser le code QR



20-21 juin : Fête Nationale :
feux d'artifice + musique
+ Camions de cuisine

27 juin : Déjeuner de crêpes
9h à 11h (3 pour 5\$)
+ Hillbilly Café + Third Street Band

4 juillet : Pêche pour enfants (9h à 11h) + DJ Ron

11 juillet : Bataille d'eau (terrain Rona) + DJRobb

18 juillet : Fête mousse + DJ Flaco + groupe Take Three

23 juillet : Chansonnier (à confirmer)

25 juillet : Noël des Campeurs
Atelier du Père Noël + Jeux gonflables (11h à 15h30) +
Parade du Père Noël (16h30 à 19h30) avec voitures
décorées et animation, 21h + Maquillage + Camions de
cuisine + DJ Ron

26 juillet : Père Noël au Bingo Familial

31 juillet : Fête de plage avec DJ Éric

1 août : Maquillage pour le Cinco de Mayo
pour les enfants (18h) + Soirée Blanche + DJ Robb

8 août : DJ Robb + danse en ligne (11h)

15 août Spectacle de feu avec Kaylie Kreatrix
+ atelier de cirque pour familles + groupe rockabilly

22 août : Spectacle de magie à 11h + fête de plage
+ DJ Ron en soirée

29 août : Week-end western: groupe country,
danse en ligne + promenades à poney



Camping Canne de Bois Pool & Beach Available to Hemmingford Residents



As summer gets closer, residents of both the Village and Township of Hemmingford will be happy to hear that as a part of a pilot project for Summer 2026, they will be able to enjoy the aquatic facilities at Camping Canne de Bois. This new access comes as a result of a recently concluded community recreational service agreement among the Municipality of the Village of Hemmingford, the Municipality of the Township of Hemmingford and Camping Canne de Bois. The agreement for the Summer 2026 season will permit Hemmingford residents to benefit from access to all the aquatic facilities at Camping Canne de Bois, including:

- the swimming pool;
- the beach;
- splash and recreational areas;
- as well as selected community activities throughout the summer.

The 2026 pilot project will serve to gauge citizen participation and interest, and to collect usage data to enable an assessment of the potential of future collaboration between the municipalities of Hemmingford and Camping Canne de Bois.

In order to ensure safe and efficient operations, access will be managed through a municipal pass system. The municipalities will be responsible for validating resident eligibility and will offer validation and pass distribution periods on Mondays and Wednesdays at the municipal offices. Residents wishing to participate in the program can obtain their access pass directly through their municipality upon presentation of proof of address and valid identification.

Responsibility for the management of the facilities will remain with Camping Canne de Bois. Access will be subject to operational capacity, safety requirements, weather conditions, lifeguard availability and other operational realities of the campground.

The agreement, and therefore access to the facilities, will take effect on June 19, 2026, in connection with the Fête Nationale (La St-Jean) celebrations organized at Camping Canne de Bois. Residents are invited to enjoy a summer season focused on recreation, community and local collaboration. Additional information regarding schedules, access procedures, pool and beach regulations, as well as operational details, will be communicated jointly by the municipalities and Camping Canne de Bois in the coming weeks.

Canne de Bois Activity Calendar - Summer 2026

Here are some of the activities that will take place at the Camping Canne de Bois this summer and that are open to Hemmingford residents. Space constraints do not permit us to publish the complete list but you can find it on the Canne de Bois website here: <https://www.campingcannedebois.com> or scan the QR code



June 20-21 : Fête Nationale, fireworks + music + food trucks

June 27 : Pancake breakfast 9am-11am or till supplies last (3 for \$5) + Hillbilly Café + Third Street Band

July 4 : Kids' fishing (9am-11am) + DJ Ron

July 11 : Water wars (Rona Field) + DJ Robb

July 18 : Foam party + DJ Flaco + Take Three Band

July 25 : Camper's Christmas Inflatables games (11am-3:30pm) + Santa parade (9pm) with decorated carts and entertainment + Face painting + Food trucks + DJ Ron

July 26 : Santa at Family Bingo

July 31 : Beach party with DJ Éric

August 1 : Cinco de mayo make up for the kids (6pm) + White Party + DJ Robb

August 8 : DJ Robb + line dancing 11am at the Hall

August 15 : Kaylie Kreatrix fire show + circus workshop for families + rockabilly band

August 22 : Magic show 11am + beach party + DJ Ron evening

August 29 : Western Weekend: country band + line dancing + pony rides

Depuis 1954!
VOTRE ÉVASION
NATURE,
PLAISIR,
SOUVENIRS.
 DEPUIS PLUS DE 70 ANS.

- ✓ Sites pour tentes, roulottes et VR
- ✓ Activités pour toute la famille
- ✓ Prêts-à-camper disponibles
- ✓ Location de prêts-à-camper

PLAGE & BAIGNADE
 KAYAK & PÉDALOS
 AIRE DE JEUX POUR ENFANTS
 PÊCHE
 SOIRÉES AUTOUR DU FEU
 VÉLO & SENTIERS

306 Route 219 Sud Hemmingford, QC, J0L 1H0
 450.247.2031
 CAMPINGCANNEDEBOIS.COM

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL :
mardi 7 juillet et 4 août, à 20h

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL :
lundi 6 juillet et 10 août, à 19h



Services des Incendies
Hemmingford
576 route 202
450 247-2477

Feux extérieurs autorisés
sans permis

Il est permis d'allumer un feu sans permis seulement dans les situations suivantes:

- Dans un foyer extérieur con-forme (entièrement fermé par un écran pare-étincelles).
- À l'extérieur d'un foyer conforme, à condition que le diamètre et la hauteur du feu soient inférieurs à 1,5 mètre.
- Sur un terrain de camping, à condition d'utiliser le foyer prévu à cet effet et fourni par l'établissement.

Conditions obligatoires à respecter en tout temps. Le non-respect d'une ou de plusieurs de ces conditions entraînera une amende:

- Dégagement: Le feu doit être situé à une distance d'au moins 3 mètres de tout élément (bâtiment, limite de propriété, matière dangereuse ou inflammable).
- Le feu doit reposer sur un sol qui ne peut s'enflammer (pavé, gravier, roche, sable ou autres matériaux de maçonnerie).

Un seul feu par terrain est autorisé, sous la surveillance constante d'un adulte (18 ans et plus) disposant d'un moyen d'extinction à portée de main. Il est interdit de brûler des feuilles, de l'herbe, du maïs, des déchets ou des matières toxiques ou si les vents dépassent 25 km/h. Avant de quitter les lieux, vous devez vous assurer le refroidissement total des cendres.

*** N'oubliez pas qu'il faut un permis pour tous les types de feux d'artifice

Mot du Village de Hemmingford - Avis aux citoyens

Veillez prendre note que deux bâtiments municipaux ont changé d'adresse postale. Toujours au même emplacement, leurs nouvelles adresses sont désormais :

- **Le Centre Récréatif de Hemmingford**
532, rue Bouchard, Hemmingford
- **Bibliothèque Municipale de Hemmingford**
532A, rue Bouchard, Hemmingford

Veillez prendre note des prochaines dates d'ouverture :

- **1er août - Éco-centre de Hemmingford**
1129, route 219 Nord
- **22 août - Site d'apport volontaire**
636, route 219

INSCRIVEZ-VOUS !

Pour recevoir les alertes municipales, créez votre compte sur notre Portail citoyen : villagedehemmingford.portailcitoyen.com/accueil

PETIT RAPPEL DES RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

Pour un été agréable pour tous : Les feux extérieurs sont autorisés uniquement dans des foyers munis d'un pare-étincelle et installés conformément au règlement 320 art.-9-10-11 Les feux d'artifice sont interdits sur tout le territoire du village de Hemmingford

Bruits et travaux (Règl. 339 art.13 à 17)

- Éviter les nuisances sonores entre 23h et 7h
- Travaux permis entre 7h et 21h en semaine et entre 9h et 18h les fins de semaine

Animaux permis sur le territoire (Règlement 338, section 4)

Il est interdit de posséder des animaux de ferme, sauf exceptions prévues au règlement. Seuls les animaux suivants sont autorisés :

- Chats, chiens, furets, lapins, cobayes, porcs miniatures
- Poules (en zone résidentielle unifamiliale seulement, max. 3, les coqs sont interdits)
- Poissons et animaux permis par la Loi sur la faune
- Invertébrés terrestres non venimeux

Arrosage des parterres (Règlement 339, art.43)

Durant les mois de juillet et août, il est interdit par le propriétaire ou l'occupant d'un terrain :

- d'arroser les parterres pour plus que 120 minutes
- d'arroser les parterres avant 20 heures
- d'arroser les parterres durant une journée de pluie

Sécurisez votre piscine extérieure pour prévenir tout risque de noyade

Les règlements concernant les piscines résidentielles ont été modifiés l'an dernier. Vous avez jusqu'en 2027 pour rendre vos installations conformes. Nous vous invitons à consulter les sites du Gouvernement du Québec et d'Éducaloi afin de connaître les normes en vigueur. Avant d'effectuer des travaux ou des modifications à vos installations, n'hésitez pas à communiquer avec notre urbaniste pour obtenir des conseils :

inspecteur
@villagedehemmingford.ca

Mario Dame
Courtier immobilier résidentiel

514 248-2671
mdame@sutton.com
suttonquebec.com

Sutton

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5
Tel : 450 247-3310 Fax : 450 247-2389
Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
Friday by appointment only

COUNCIL MEETINGS : Tuesday July 7 & Aug. 4, 8pm

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
canton.township@hemmingford.ca

COUNCIL MEETINGS : Monday, July 6 & Aug. 10, 7pm

HEMMINGFORD FIRE SERVICE 576 route 202 - 450 247-2477



Outdoor fires permitted without a permit.

You may light a fire without a permit only in the following situations:

- In a compliant outdoor fireplace (fully enclosed by a spark arrestor).
- Outside a compliant fire pit, provided the fire's diameter and height are less than 1.5 meters.
- On a campground, provided you use the fire pit provided for that purpose by the establishment.

Mandatory conditions that must be observed at all times. Failure to comply with one or more of these conditions will result in a fine:

- Clearance: The fire must be located at least 3 meters away from any structure (building, property line, hazardous or flammable material).
- The fire must be on a non-flammable surface (paving stones, gravel, rock, sand, or other masonry materials).

Only one fire per property is permitted, under the constant supervision of an adult (18 years of age or older) who has a means of extinguishing the fire within reach. It is prohibited to burn leaves, grass, corn, trash, or toxic materials, or if wind speeds exceed 25 km/h. Before leaving the premises, you must ensure that the ashes have completely cooled.

*** Please remember that a permit is required for all types of fireworks

A word from the Village of Hemmingford

Please note that two municipal buildings have changed their mailing addresses. They remain at the same locations :

- **Hemmingford Recreation Centre**
532 Bouchard Street, Hemmingford
- **Hemmingford Municipal Library**
532A Bouchard Street, Hemmingford

Please note the following opening dates

- **August 1 - Hemmingford Eco-Centre**
1129 Route 219 North
- **August 22 - Drop-off Site**
636 Route 219

SIGN UP! To receive municipal alerts, create an account on our Citizen Portal: villagedehemmingford.portailcitoyen.com/accueil

A REMINDER OF MUNICIPAL BYLAWS

For a pleasant summer for everyone:

Outdoor fires are permitted only in fire pits equipped with a spark arrestor and installed in accordance with Bylaw 320, Sections 9-10-11. Fireworks are prohibited throughout the village of Hemmingford.

Noise and Construction (Bylaw 339, Sections 13-17)

- Avoid noise disturbances between 11 p.m. and 7 a.m.
- Construction work is permitted between 7am. and 9pm. on weekdays and between 9am. and 6pm on weekends.

Animals permitted within the territory (Bylaw 338, Section 4)

It is prohibited to keep farm animals, except as provided for in the bylaw. Only the following animals are permitted:

- Cats, dogs, ferrets, rabbits, guinea pigs, miniature pigs
- Chickens (in single-family residential zones only, max. 3; roosters are prohibited)
- Fish and animals permitted under the Wildlife Act
- Non-venomous terrestrial invertebrates

Watering flower beds (Bylaw 339, Section 43)

During the months of July and August, the owner or occupant of a property is prohibited from :

- watering flower beds for more than 120 minutes
- water flower beds before 8:00 p.m.
- water flower beds on a rainy day

Secure your outdoor pool to prevent any risk of drowning

Regulations regarding residential pools were amended last year. You have until 2027 to bring your facilities into compliance. We invite you to visit the websites of the Government of Quebec and Éducaloi to learn about the current standards. Before carrying out any work or modifications to your facilities, please feel free to contact our urban planner for advice: inspecteur@villagedehemmingford.ca

SERRURIERS GEORGES ENR.
LOCKSMITHS
514 285-1232
VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS

AMBIANCE L'Ambiance Poêles & Cheminées

Poêles & Cheminées
Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gâines
Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney
890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA
7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle
514 708-0079
www.labelleelena.ca
Catherine Michaud

BIBLIOTHÈQUE

HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h
les jeudis de 14h à 17h
les samedis de 10h à 13h



Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford**
courriel : bibliotheque@villagedehemmingford.ca

NOUVEAUX TITRES



TOUS LES SAMEDIS MATINS de 10h30 à 11h30

HEURE DU CONTE : Ève ravit les tout petits avec ses lectures.

CHIEN DE THÉRAPIE : Notre mascotte canine – Malix – adore se faire raconter des histoires par des enfants.

CONFÉRENCES À VENIR

Mardi 14 juillet à 18h : vous êtes invités à venir assister à une conférence gratuite sur les droits de la personne en fin de vie, présentée par Me Alexandra Métail et Me Mélissa Vassiliadis du bureau de notaires Desrochers Métail de Lacolle. Salle Forrest Figsby, 531 rue Champlain.

Samedi 15 août à 10h30 : Alain Lefebvre, Denis Desnoyers et Monique Sylvestre (les gens qui ont présentés 'Éveil à la musique' dans les deux écoles du village) présentent aux adultes en rigolant : **MUSIQUE 101** (ou comment comprendre la musique pour les nuls). Dans la grande salle des Archives de Hemmingford, 517 rue Champlain.



UN LIVRE POUR CHAQUE ÉCOLIER

Comme à chaque année, la bibliothèque a livré un livre pour chaque écolier de l'école Saint-Romain et de l'école primaire Hemmingford dans le seul but de stimuler le plaisir de lire ! Nous sommes reconnaissants du soutien des municipalités du village et du canton de Hemmingford, ainsi que de toute la communauté, qui ensemble, ont contribué au succès de ce projet. À l'année prochaine...

ÉVEIL À LA MUSIQUE Le nouveau projet de la bibliothèque a été un succès retentissant ! Trois musiciens ont présenté une introduction à la musique aux enfants des deux écoles primaires du village. Nous espérons reprendre cette formule l'an prochain aussi.

16 • Info Hemmingford • juin 2026

VENTE DE LIVRES D'OCCASION

Afin de célébrer le 50^{ième} anniversaire de la bibliothèque, la vente de livres annuelle du 1er juillet vous sera présentée d'une façon différente. Vous pourrez choisir les livres que vous voulez sur les tables mais cette année, ils seront un cadeau de nous à vous.

ÉCHANGE DE LIVRES Nous avons reçu près de 1000 nouveaux titres du Réseau Biblio dans le cadre de son programme triennal d'échange de livres avec les petites bibliothèques régionales. Venez jeter un coup d'œil !

ACCÈS À INTERNET ET À DES ORDINATEURS

Ordinateur à la disposition du public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

PILES USAGÉES Apportez-nous vos piles usagées. Nous les éliminons de manière écologique.

Le bonheur et Serge

J'apprécie la Vie. Je la remercie. Je regarde le temps passé, ce qu'il m'a enseigné, toutes ces expériences qui m'ont forgé à travers ce temps... tous ces gens que j'ai rencontrés et qui m'ont fait avancer vers de nouvelles connaissances, leurs compréhensions, les actions et des nouveaux projets pour aller encore plus loin.

Merci à la Vie pour le bonheur de sentir la chaleur du soleil, mais aussi son contraire, ou son opposé, que sont les nuages et la pluie, pour ce qu'ils nous apportent, leurs fraîcheurs ainsi que leurs participations positives à notre alimentation. Quel bonheur que de voir une nouvelle saison amener la Vie autour de moi.

J'apprécie chaque seconde, minutes, heures. Le temps passe vite, ou je passe vite dans le temps. Ayons du bon temps, du bonheur, de la joie pour réchauffer notre cœur et ceux qui nous entourent.

Merci pour vos commentaires, vos connaissances et votre compréhension de la Vie.

Et vous... la Vie, le bonheur, c'est quoi?

Comment remerciez-vous la Vie?



LIBRARY

OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm
Thursdays: 2pm to 5pm
Saturdays: 10am to 1pm



 **Bibliothèque de Hemmingford**
email : bibliotheque@villagedehemmingford.ca

SATURDAY MORNINGS 10:30 to 11:30

STORY TIME Eve delights little ones with her readings.

THERAPY DOG Our canine mascot – Malix – loves having stories read to her by children.

UPCOMING LECTURES

Tuesday, July 14 at 6pm : You are invited to attend a free lecture on end-of-life rights, presented by Alexandra Métaïl and Mélissa Vassiliadis of the Desrochers Métaïl Notary Office in Lacolle. Forrest Figsby Hall, 531 Champlain Street.

Saturday, August 15 at 10:30am : Alain Lefebvre, Denis Desnoyers, and Monique Sylvestre (the people who presented 'Stirring of musical interest' in the village's two schools) will present, in a fun and engaging way, MUSIC 101 (or how to understand music for dummies). In the main hall of the Hemmingford Archives, 517 Champlain Street.



BOOK EXCHANGE

We have received almost 1000 new titles from the Réseau Biblio in its thrice yearly program of exchanging books with small regional libraries. Come have a look!

USED BOOK SALE

To celebrate the library's 50th anniversary, the annual July 1st book sale will be presented in a different way. You can choose the books you want from the tables, but this year, they will be a gift from us to you.

THE STIRRING OF MUSICAL INTEREST

The library's new project for 2026 was a resounding success! Three musicians presented an introduction to music to children from the village's two elementary schools. We hope to repeat this format next year as well.



A BOOK FOR EVERY SCHOOLCHILD

As in previous years, the library delivered a book to every student at Saint-Romain School and Hemmingford Elementary School with the sole purpose of fostering a love of reading! We are grateful for the support of the Village and Township of Hemmingford, as well as to the entire community, who together contributed to the success of this project. See you next year!

INTERNET AND COMPUTER ACCESS A computer is available for public use (Word, Excel, and PowerPoint). Free Wi-Fi.

USED BATTERIES Bring us your used batteries. We dispose of them in an environmentally friendly way.

Happiness and Serge

I appreciate Life. I am grateful for it. I look back on the time that has passed, on what it has taught me. All those experiences that have shaped me over the years. All those people I've met who have helped me move forward toward new knowledge... their insights, their actions, and new projects to take me even further.

Thank you, Life, for the joy of feeling the sun's warmth, but also its opposite -- the clouds and rain -- for what they bring us: their coolness and their positive contribution to our sustenance. What a joy it is to see a new season bring life all around me.

I appreciate every second, minute, and hour. Time flies, or perhaps I'm flying through time. Let's have good times, happiness, and joy to warm our hearts and those around us.

And you...What is life, what is happiness? How do you give thanks to Life?



À la grange : entrevue avec Trevor Hébert par Leïla Belarbi

Nous nous retrouvons dans la grange, un samedi matin de la mi-mai. Trevor nourrit les vaches pendant que je réfléchis à la charge de travail qu'il a devant lui dans les prochains jours. Parce que Trevor n'est pas seulement agriculteur, il a eu bien des vies et de multiples anecdotes à raconter à qui sait l'écouter. Ce qui me pousse à cet entretien est plutôt son rôle de chef des pompiers et l'implication de son équipe dans les opérations menées par la GRC à la frontière longeant le canton de Hemmingford.

L'homme que j'ai devant moi n'a aucune formation spécifique concernant les sauvetages d'individus tentant de traverser la frontière canado-américaine dans des conditions pouvant s'avérer mortelles sans l'intervention des pompiers de la région. La caserne de Hemmingford a reçu, au minimum, six appels d'urgence de la GRC au cours des trois dernières années. Cet achalandage s'étendant sur toute la frontière dans des zones à risques pour quiconque s'y aventurant dans le froid mordant des hivers nord-américains, coïncide avec la fermeture du chemin Roxham en mars 2023. Trevor et ses collègues sont exposés à des groupes, des familles et des enfants aux membres gelés qui, arrivés au bout de leurs ressources, tentent désespérément de se convaincre que cette traversée saura les sauver de bien des maux. Il est bien évident qu'il ne peut rester insensible face à leur parcours :

“C'est toujours plus difficile quand on sait qu'il y a des petits. La dernière fois, si on n'était pas arrivé, ils seraient morts dans la forêt.”

La collaboration entre la Gendarmerie Royale Canadienne et les Services des Incendies de la région n'est pas nouvelle. Cependant, ces bénévoles n'ont-ils pas raison de ressentir de la détresse face au destin incertain des individus épuisés qu'ils extraient des marécages hostiles et des forêts glaciales longeant la frontière. Inévitablement, Trevor se demande ce qui adviendra de ces gens qui ont tant souffert pour mettre les pieds dans son pays et espère que leur avenir sera différent de celui des milliers de migrants renvoyés dans leur pays d'origine ou bien transférés dans les centres de détentions américains où l'on apprend à survivre plutôt qu'à vivre.

Malheureusement il n'en saura rien. Une situation qu'il a vécu plus d'une fois en aidant des gens de différents horizons, comme cette fois où cet homme est venu chercher l'aide des autorités canadiennes devant la fatalité du sort de son compagnon de voyage perdu dans les bois depuis des heures un soir de janvier. La camaraderie de ces gens et leur courage ne laisse pas indifférent Trevor, ni ses collègues et ils espèrent tous qu'à l'avenir il y aura bien moins d'histoires à raconter sur ce qui se passe dans la petite municipalité de Hemmingford.

C'est ici que notre histoire s'est déroulée ! Venez la découvrir. par Lori Sellers

Cet été, le comité du Cimetière Protestant de Hemmingford a organisé deux activités originales de levée de fonds pour notre communauté (et tous les passionnés d'histoire).

La première est la très attendue promenade historique dans le cimetière, qui aura lieu **le 9 août au cimetière protestant de Hemmingford**. Quoi de mieux qu'une promenade intéressante, riche en histoire et en anecdotes amusantes sur les nombreuses personnalités enterrées dans notre cimetière, pour digérer votre « petit-déjeuner du pompier » ou pour vous mettre en appétit ? Les visites débiteront à l'entrée principale du cimetière, située juste au sud du village sur la route 219, **toutes les heures entre 9 h et 11 h, puis entre 13 h et 15 h**. Un parking est facilement accessible à l'intérieur du cimetière et la visite sera proposée en anglais et en français pour que tout le monde puisse en profiter !

Découvrez quelques anecdotes sur les débuts de l'histoire de notre ville et ses premiers occupants. Écoutez l'histoire du premier homme à avoir été enterré dans notre cimetière et comment le terrain a été donné pour y créer un cimetière en son honneur. Émerveillez-vous devant le courage et la détermination d'une jeune fille de Hemmingford et les efforts qu'elle a déployés pour protéger sa famille de la variole lorsque la mort de sa mère l'a laissée responsable de ses jeunes frères et sœurs ! Ce ne sont là que quelques-unes des histoires qui vous émerveilleront et vous inspireront. Qui sait, vous pourriez même être apparenté à certains des personnages principaux présentés lors de la promenade et découvrir de nouvelles choses sur votre propre histoire familiale ! Plongez dans le passé et découvrez les histoires qui ont façonné notre communauté.



La deuxième activité de levée de fonds prendra la forme d'une exposition de photographies. Venez voyager à travers le monde... sans quitter Hemmingford ! L'une des fiduciaires de notre cimetière est un grand voyageur qui possède une impressionnante collection de photos mettant en lumière des cultures en voie de disparition provenant de certains des endroits les plus éloignés de la planète ! Profitez de cette occasion pour explorer ces coins isolés du monde et vous émerveiller devant des cultures très différentes de la vôtre en admirant des images de lieux exotiques tels que le Bhoutan, la Papouasie-Nouvelle-Guinée, l'Éthiopie et bien d'autres encore. L'exposition de photos se tiendra à :

**La salle Figsby - 531, Champlain
les 7, 8, 9 août, et les 14, 15, 16 août
de 10h à 16h**

Pour ces deux événements, l'entrée est libre; les dons recueillis seront reversés au cimetière de Hemmingford. Venez profiter de ces fabuleuses activités tout en soutenant votre communauté !

At the barn: interview with Trevor Hébert by Leïla Belarbi

We meet in the barn one Saturday morning in mid-May. Trevor is feeding the cows while I think about the workload he'll be facing in the days ahead. Because Trevor isn't just a farmer; he's lived many lives and has plenty of stories to share with anyone who's ready to listen. What prompted this interview, however, is his role as head of the fire department and his team's involvement in RCMP operations at the border to the South of the township of Hemmingford.



The man sitting before me has no special training in rescuing people attempting to cross the Canada-U.S. border under conditions that could prove fatal without the intervention of local firefighters. The Hemmingford fire station has received at least six emergency calls from the RCMP over the past three years. This volume of calls, covering the entire border in areas that pose a risk to anyone venturing there in the biting cold of North American winters, coincides with the closure of Roxham Road in March 2023. Trevor and his colleagues encounter groups, families, and children with frostbitten limbs who, having reached the end of their rope, desperately try to convince themselves that this crossing will save them from more hardship. It is clear that he cannot remain unmoved by their journey:

“It's always harder when you know there are children involved. Last time, if we hadn't arrived, they would have died in the forest.”

The collaboration between the Royal Canadian Mounted Police and local fire departments is nothing new. However, aren't these volunteers right in feeling distressed by the uncertain fate of the exhausted individuals they pull from the hostile swamps and freezing forests along the border? Inevitably, Trevor wonders what will become of these people who have suffered so much just to set foot in his country, and hopes that their future will be different from that of the thousands of migrants sent back to their countries of origin or transferred to U.S. detention centers where one learns to survive rather than to live.

Unfortunately, he will never know. A situation he has experienced more than once while helping people from different horizons, like the time a man came seeking help from Canadian authorities after his travelling companion had been lost in the woods for hours on a January evening. The camaraderie and courage of these people leave a deep impression on Trevor and his colleagues, and they all hope that in the future there will be far fewer stories to tell about what happens in the small town of Hemmingford.

Our History Happened Here! Come find out.

by Lori Sellers

This summer, the Hemmingford Cemetery committee has organized two original fund-raising activities for our community (and any history buffs out there).

The first is the much-anticipated historical cemetery walk that will take place on **August 9th in the Hemmingford Protestant Cemetery**. What could be better than an interesting walk, full of history and amusing stories about the many interesting people buried in our cemetery, to settle your “fireman's breakfast” or to work up an appetite first? The walks will commence at the cemetery's main gate, located just south of the village on Rte. 219, **every hour on the hour between 9-11, & 1-3h**. Parking is readily available inside the cemetery gate and the tour will be offered in both English and French so everyone can enjoy!

Learn a thing or two about the early history of our town and its first settlers. Hear about the first man to be buried in our cemetery and how the land came to be donated for a cemetery in his honour. Marvel at the courage and resolve of a young Hemmingford girl and the lengths she went to, to protect her family from smallpox when the death of her mother left her to care for her younger siblings! These are just a few of the stories that will awe and inspire you. Who knows, you may even be related to some of the main characters featured on the walk and learn something new about your own family history! Step into the past and unlock the stories that shaped our community.



The second fund raising activity will be a photography exhibit. Come travel the world – without leaving Hemmingford! One of our very own cemetery trustees is quite the world traveller and has an impressive collection of photographs, featuring vanishing cultures from some of the most remote places on Earth! Take this opportunity to explore these remote corners of the world and marvel at cultures very different from your own; enjoying images from exotic places such as Bhutan, Papua New Guinea, Ethiopia and many others. The photo exhibition will be at:

**Figsby Hall, 531 Champlain Ave.
Aug 7, 8, & 9 AND Aug 14, 15 & 16
from 10am to 4pm**

Both events are pay what you can; all donations collected will go to benefit the Hemmingford Cemetery. Come enjoy these fabulous activities and support your community at the same time!

A comme Animaux à l'extérieur par Janet Rokas

Quand le printemps cède la place à l'été, nous ne sommes pas les seuls à passer plus de temps à l'extérieur. On remarque les oiseaux, les coyotes, les chevreuils, les renards, les rainettes, les rats laveurs et les mouffettes. On sait qu'on partage la campagne avec la faune locale.

Parfois, on a quand même des surprises. Ce fut mon cas quand j'ai découvert qu'il y avait des chats qui tentaient de survivre dans les bois, souvent tués sur les routes ou la proie d'autres animaux.

Il était une fois, quand ma fille était enfant, elle a trouvé un chaton dans la remise et était bien décidée à le sauver. Je l'ai laissée le nourrir, mais je ne voulais pas l'emmener à la maison avant qu'un vétérinaire l'examine. Peu de temps après, elle est rentrée en pleurant en disant que le chaton se faisait attaquer. Il y avait au moins une demi-douzaine de matous galeux qui rôdaient dans la cour et dans la remise. La chatte était en chaleur ! Nous l'avons amenée à l'intérieur, mais il était trop tard : le vétérinaire a confirmé qu'elle avait environ 5 mois, qu'elle était enceinte et en bonne santé. Emily voulait la garder et trouver des foyers pour les quatre chatons. Heureusement, nous avons réussi à en trouver, et j'ai tiré quelques leçons de cette expérience : surtout de ne pas se contenter de nourrir des animaux errants sans les garder en sécurité, les faire examiner et les faire stériliser immédiatement. Les défenseurs des animaux et les vétérinaires recommandent fortement de garder les chats à l'intérieur le plus possible, tant pour leur bien-être que pour celui des oiseaux.

Le Québec affiche le taux de possession de chats le plus élevé au Canada. Certaines sources suggèrent qu'il y aurait jusqu'à un million de chats sans foyer au Québec, contre beaucoup moins de chiens, puisque les chiens ne sont pas en mesure de survivre et de se reproduire à l'état sauvage comme peuvent le faire les chats. Je suis consternée par le nombre de personnes qui abandonnent leurs animaux à la campagne en s'attendant à ce qu'ils se débrouillent !

Il y a une douzaine d'années, j'ai commencé à faire du bénévolat pour un groupe local de sauvetage d'animaux qui a vu le jour comme réponse spontanée à un besoin. Le refuge Nali Animal Orphanage a été fondé officiellement en 2009 par deux jeunes femmes qui travaillaient au Parc Safari, dans des granges envahies par des chats. Beaucoup de gens à Hemmingford et ailleurs ont accueilli des animaux pour Nali au fil des ans, en adoptant souvent l'animal qu'ils hébergeaient, voire même plusieurs. Le nom m'a semblé approprié quand j'ai pensé à la façon dont la plupart des propriétaires d'animaux prennent soin d'eux comme de membres de leur famille, tandis que les chats et les chiens sans foyer luttent pour survivre loin des soins des humains, comme des orphelins.

Depuis 2012, plus de 2 000 chats et environ 500 chiens ont été adoptés de Nali. En plus de s'occuper de tous les animaux pouvant être adoptés, Nali a toujours fait de son mieux, avec l'aide de cliniques vétérinaires locales et d'ailleurs, pour gérer les populations d'animaux sauvages. Nali collabore avec la remarquable responsable du contrôle animalier de Sherrington, Isabelle Robert, ainsi qu'avec d'autres groupes de sauvetage. Le MAPAQ exige l'enregistrement des refuges. Tous ces animaux abandonnés, perdus et sauvages ont une chance grâce à l'aide de

nombreux bénévoles qui, au fil des ans, organisent des collectes de fonds, des transports et des familles d'accueil. La plus grande collecte de fonds de Nali est la vente de garage qui se tient en septembre derrière la clinique du Dr Watman.

Au fil des années, j'ai hébergé toutes sortes de chats et de chiens, dont une paire de lévriers ! Mon dernier chien en famille d'accueil n'était pas tout à fait adoptable et a maintenant 14 ans. Bella est avec moi depuis décembre 2019 et est devenue un membre de ma famille.

Il y avait aussi des gens du coin qui offraient des services de sauvetage et d'adoption d'animaux, à leurs propres frais. Christina Menard de Hemmingford en était une : en plus de 50 ans, elle a trouvé des foyers pour au moins 70 chats et chatons. Elle et la regrettée Phyllis Fortin allaient ensemble jusqu'à Huntingdon pour recueillir des animaux errants. Christina appelait aussi des gens pour leur trouver un foyer, et Phyllis a consacré ses dernières années à prendre soin de nombreux chats abandonnés au terrain de camping. Les campeurs doivent maintenant enregistrer leurs animaux. La regrettée Gisela Hess était également une généreuse sauveuse et accueillait des animaux pour Nali. Ces femmes étaient des héroïnes méconnues pour le travail de sauvetage qu'elles accomplissaient, sans être rémunérées.



Le canton et le village de Hemmingford font appel aux services de la SPCA Roussillon, joignable au 450-638-9698 et en ligne. Il est important que les municipalités participent au contrôle animalier, car les populations de chats peuvent augmenter de façon exponentielle : dès un jeune âge, les chats peuvent avoir une douzaine de chatons par année (PetMD). La rage est également un problème potentiel et c'est le vaccin le plus fortement recommandé par les vétérinaires, en plus de la stérilisation. Certaines cliniques offrent ces services de base à coût réduit au besoin. On peut les trouver en faisant une recherche en ligne.

Pour contacter Nali, écrivez à nali.rescue@gmail.com. Tous les adoptants font un don pour adopter un animal qui a été examiné par un vétérinaire, stérilisé et vacciné.

Voici d'autres numéros importants à garder sous la main pour obtenir de l'aide en cas de problèmes avec des animaux :

Ministère de la Faune : 1 800 463-2191

— pour les animaux sauvages dangereux ou blessés

Signaler la maltraitance animale : 1 844 264-6289

Signaler la cruauté à la SPCA 24h/24, 7j/7 : 1 855 711-7575

A is for Animals Out and About

by Janet Rokas

As spring becomes summer we aren't the only ones spending more time outside, and we notice the birds, coyotes, deer, foxes, peepers, raccoons and skunks. We know we share the countryside with local wildlife.

Sometimes we are surprised, though, as I was, to discover that there are cats trying to survive in the woods, often killed on the roads or preyed upon by other animals.



Cieran's owner became too ill to care for him

Once upon a time, when my daughter was a child, she found a kitten in the shed and was determined to rescue it. I let her feed it but didn't want to bring it into the house before being checked by the vet. It wasn't long before my daughter came crying into the house saying that the kitten was being attacked. To my dismay I discovered that there were at least half a dozen mangy looking tomcats lurking in the yard and shed. The kitten was in heat! We brought her into the house, but it was too late: the vet confirmed that she was about 5 months old, pregnant and healthy. Emily wanted to keep her and find homes for the four kittens. Thankfully we did find homes, and I learned a few lessons from the experience: especially to not just feed strays without keeping them secure and getting them checked and neutered right away. Animal advocates and veterinarians strongly recommend keeping cats indoors as much as possible for both their welfare and for that of the birds.

Quebec has the highest rate of cat ownership in Canada. Some sources suggest that there are as many as a million homeless cats in Quebec vs far fewer dogs since dogs are not able to survive and reproduce in the wild the way cats can. I'm appalled at how many people dump their pets in the country and expect them to survive!

About a dozen years ago I began volunteering with a local animal rescue group which began as a grassroots response to a need. Nali Animal Orphanage was started officially in 2009 by two young women working at Parc Safari in barns which were overrun with cats and kittens having kittens. Many people in Hemmingford and beyond have fostered animals for Nali over the years, often adopting a fostered animal or even a few. The name seemed fitting to me when I thought about how most pet owners care for their pets like family members and the homeless cats and dogs struggle to survive away from the care of humans in homes, like orphans.

Over the years that I've volunteered with Nali, I've been amazed at the number of animals they've found homes for. Since 2012 over 2,000 cats and about 500 dogs have been adopted. Besides handling all possible adoptable animals, Nali has always done its best, with the help of both local and other veterinary clinics, to manage feral animal populations. Nali works closely with the extraordinary Animal Control person in Sherrington, Isabelle Robert, and other rescues. MAPAQ requires registration of rescue places. All these abandoned, lost and feral animals are given a chance with the help of many volunteers over the years doing fundraising, transporting and fostering. Nali's biggest fundraiser is the garage sale held in September behind Dr. Watman's clinic. I have fostered an assortment of cats and dogs, including a pair of greyhounds! My last foster dog was not quite adoptable and is 14 years old now. Bella (photo below) has been with me since December 2019 and has become a member of my family.



There were also local people who provided their own animal rescue/adoption services, at their own expense. Christina Menard of Hemmingford was one who, over 50 years, found homes for at least 70 cats and kittens. She and the late Phyllis Fortin would go off together as far as Huntingdon, rescuing strays. Christina also called people looking for homes for them and Phyllis devoted her last years to caring for many cats abandoned at the family campground. Campers are now required to register their animals. The late Gisela Hess was also a generous rescuer and fostered for Nali. These women were unsung heroes for doing the rescue work that they did, unpaid.

Hemmingford township and village use the services of Rousillon SPCA who can be reached at 450-638-9698 and found online. It is important that municipalities are involved with animal control, as populations of cats can increase exponentially: from a young age cats can have a dozen kittens per year (PetMD). Rabies is also a potential problem and is the one vaccine most highly recommended by vets, along with neutering or spaying. There are clinics who provide these basics at reduced cost if need be. They can be found with a search online.

To contact Nali email nali.rescue@gmail.com. All adopters make a donation to adopt an animal that has been examined by a vet, neutered and vaccinated.

Important numbers to keep handy for help with other animal problems are:

For dangerous or injured wildlife :

Ministere de la Faune 1 800 463-2191

Report animal abuse 1 844 264-6289

Report cruelty to SPCA 24/7: 1 855 711-7575

Chiens, médailles et taxes :

la réglementation canine à Hemmingford par Michael Krohn

Les licences pour chiens font partie intégrante de la vie municipale. Pendant des siècles, les chiens erraient librement dans les villages et les campagnes. Dans les communautés rurales, ils étaient des animaux de travail essentiels utilisés pour garder les troupeaux, protéger les propriétés et accompagner les chasseurs. Dans les collectivités en croissance, toutefois, les chiens errants devinrent progressivement une préoccupation publique. Au XIXe siècle, les municipalités au Canada et ailleurs commencèrent à adopter des règlements encadrant la possession de chiens. Les préoccupations de santé publique jouèrent également un rôle important dans l'essor des licences canines. Avant les vaccins modernes, des maladies comme la rage et la maladie de Carré étaient grandement redoutées, et les administrations municipales utilisaient les systèmes de licences pour identifier les chiens appartenant à des propriétaires et réduire le nombre d'animaux errants. Les licences pour chiens devinrent également une source modeste mais importante de revenus municipaux, contribuant au financement des mesures de contrôle animalier et à la compensation des coûts liés aux animaux errants. L'histoire des licences pour chiens reflète ainsi l'évolution des attitudes envers la sécurité publique, le contrôle des maladies, la taxation et la relation entre les humains et leurs animaux de compagnie. Au Village de Hemmingford, le conseil adopta son premier règlement sur les licences pour chiens, le règlement no 21, le 1er avril 1890. Le règlement fixait des frais de licence différents selon le sexe du chien. Les propriétaires devaient payer 2 \$ pour un chien mâle et 5 \$ pour une chienne, une somme considérable pour l'époque, équivalant aujourd'hui à environ 60 \$ et 150 \$.



L'article 2 du règlement prévoyait qu'une fois les frais acquittés, le propriétaire recevait une médaille métallique à fixer au collier du chien. La médaille portait le coût de la licence, les lettres « H.V.T. » signifiant « Hemmingford Village Tax », l'année de paiement de la licence ainsi que le numéro d'enregistrement du chien. Le règlement précisait également que cette médaille devait être portée en tout temps autour du cou de l'animal. Ces médailles constituaient un justificatif d'enregistrement et permettaient aux autorités municipales d'identifier rapidement les animaux licenciés. Les licences étaient valides du 1er mai au 30 avril de l'année suivante, créant un cycle annuel qui obligeait les propriétaires à renouveler leur permis. Ce système permettait aux autorités municipales de tenir à jour les registres des chiens présents dans la collectivité et d'assurer la perception régulière des frais. Le règlement révèle également l'approche stricte que les municipalités adoptaient souvent à l'égard des animaux errants au XIXe siècle. L'article 4 stipulait que si, après le 2 mai, l'inspecteur

des chemins trouvait un chien « vagabondant » sans médaille, l'animal pouvait être euthanasié. De telles mesures reflétaient les réalités pratiques de la vie rurale de l'époque. Les gouvernements municipaux disposaient de ressources limitées pour gérer les animaux errants, et les chiens non contrôlés étaient perçus comme une menace pour le bétail, les propriétés et la santé publique. L'article 5 prévoyait toutefois une exception pour ce que le règlement appelait un « chien de valeur ». Si un tel animal était trouvé errant sans licence, l'inspecteur des chemins devait le placer à la fourrière publique pendant trois jours plutôt que de l'euthanasier immédiatement. Durant cette période, le propriétaire pouvait récupérer son chien en acquittant les frais de licence exigés. Si l'animal demeurait non réclamé après trois jours, il pouvait être euthanasié ou vendu, le produit de la vente revenant à la municipalité. Cette distinction met en lumière l'importance économique que certains chiens revêtaient dans les communautés rurales, notamment les chiens de travail, de berger ou de chasse, qui constituaient un investissement important pour leurs propriétaires. L'article 6 fixait les pénalités applicables aux infractions au règlement. Toute personne qui « gardait ou hébergeait dans les limites du village » un chien pour lequel la taxe requise n'avait pas été acquittée, ou qui contrevenait à une disposition du règlement, pouvait être passible d'une amende pouvant atteindre 20 \$, plus les frais de cour. À défaut de paiement, les contrevenants pouvaient être emprisonnés jusqu'à 30 jours. Ces sanctions démontrent le sérieux avec lequel les autorités municipales considéraient les règlements locaux à la fin du XIXe siècle.

Le règlement d'origine ne demeura toutefois pas inchangé très longtemps. Quatre ans plus tard, il fut abrogé et remplacé par le règlement n° 22, qui réduisit les frais de licence à 1 \$ pour les chiens mâles et 3 \$ pour les chiennes. En 1911, le règlement no 50 abaissa davantage le tarif à un montant uniforme de 1 \$ par chien, peu importe le sexe, reflétant l'évolution des priorités municipales et des attitudes envers la possession canine.

Le rôle des chiens a considérablement changé depuis l'adoption du règlement n° 21 en 1890. Alors qu'ils étaient autrefois principalement valorisés comme animaux de travail sur les fermes, ils sont aujourd'hui surtout considérés comme des compagnons de famille. Les règlements modernes reflètent également l'évolution des attitudes à l'égard du bien-être animal et de la responsabilité des propriétaires. Au Village de Hemmingford, le règlement actuellement en vigueur concernant les chiens est le règlement no 338, qui encadre les animaux domestiques au moyen de licences obligatoires, de limites par ménage, de responsabilités imposées aux propriétaires et de mesures d'application, démontrant comment la municipalité continue d'adapter ses règles plus de 135 ans après l'adoption de son premier règlement sur les licences pour chiens. Plus d'un siècle plus tard, les premiers règlements de Hemmingford sur les licences canines demeurent un exemple intéressant de la façon dont même de modestes règlements municipaux peuvent refléter des transformations plus larges en matière de santé publique, d'application de la loi et de vie communautaire.

VISITES SUR RENDEZ-VOUS

517 Champlain - 450 636-8686

hfarchives@gmail.com



Dogs, Tags, and Taxes: Dog Regulation in Hemmingford*by Michael Krohn*

Dog licences are a common feature of municipal life. For centuries, dogs roamed freely through villages and the countryside. In rural communities, dogs were essential working animals used for herding livestock, guarding property, and hunting. In growing communities, however, stray dogs increasingly became a public concern. By the nineteenth century, municipalities across Canada and elsewhere began adopting by-laws to regulate dog ownership. Public health concerns also played an important role in the rise of dog licensing. Before modern vaccines, diseases such as rabies and distemper were greatly feared, and municipal governments used licensing systems to help identify owned dogs and reduce the number of strays. Dog licences also became a modest but important source of municipal revenue, helping fund animal control measures and offsetting the costs associated with stray animals. The history of dog licensing reflects changing attitudes toward public safety, disease control, taxation, and the relationship between people and their pets. In the Village of Hemmingford, the council adopted its first regulation about dog licences, By-law No. 21, on April 1, 1890. The by-law established different licence fees based on the dog's sex. Owners were required to pay \$2 for a male dog and \$5 for a female dog, a considerable amount at the time, equivalent to roughly \$60 and \$150 today.

Section Two of the by-law required that, once the fee was paid, the owner receive a metallic plate to attach to the dog's collar. The plate was stamped with the cost of the licence, the letters "H.V.T." stood for Hemmingford Village Tax, the year the licence was paid, and the dog's registration number. The by-law further specified that the plate was to be always worn around the neck of the dog. These tags served as proof of registration and allowed municipal officials to quickly identify licensed animals. The licences themselves were valid from May 1 to April 30 of the following year, creating an annual registration cycle that required owners to renew them. This helped municipal authorities maintain updated records of dogs within the community and ensured that licence fees were collected regularly. The by-law reveals the strict approach municipalities often took toward stray animals in the nineteenth century. Section Four stated that if, after May 2, the Road Inspector found a dog "going at large" without a licence tag, the animal could be euthanized. Such measures reflected the practical realities of rural life at the time. Municipal governments had limited resources to deal with stray animals, and uncontrolled dogs were viewed as threats to livestock, property, and public health. Section Five, however, made an exception for what the by-law described as a "valuable dog." If such an animal was found at large without a licence, the Road Inspector was required to impound it in the public pound for three days rather than euthanize it immediately. During that period, the owner could reclaim the dog upon payment of the required licence fee. If the animal remained unclaimed after three days, it could either be euthanized or sold, with the proceeds from the sale going to the municipality. This distinction highlights the economic importance that certain dogs held in rural communities, particularly working, herding, or hunting dogs, which represented a significant investment for their owners. Section Six sets out penalties for by-law violations.



It provided that any person who "kept or harboured within the village" a dog for which the required tax had not been paid, or who contravened any provision of the by-law, could be liable to a penalty of up to \$20 plus court costs. In the event of default of payment, offenders could be imprisoned for up to 30 days. These penalties demonstrate how seriously municipal authorities regarded local regulations in the late nineteenth century.

The original by-law did not remain unchanged for long. Four years later, it was repealed and replaced by By-law No. 22, which reduced the licence fees to \$1 for male dogs and \$3 for female dogs. In 1911, By-law No. 50 further reduced the rate to a flat fee of \$1 per dog, regardless of sex, reflecting changing municipal priorities and attitudes toward dog ownership.

The original by-law did not remain unchanged for long. Four years later, it was repealed and replaced by By-law No. 22, which reduced the licence fees to \$1 for male dogs and \$3 for female dogs. In 1911, By-law No. 50 further reduced the rate to a flat fee of \$1 per dog, regardless of sex, reflecting changing municipal priorities and attitudes toward dog ownership.

The role of dogs has changed considerably since Hemmingford adopted By-law No. 21 in 1890. While many dogs were once valued mainly as working animals on farms, today they are mostly viewed as family companions. Modern regulations also reflect changing attitudes toward animal welfare and responsible ownership. In the Village of Hemmingford, the current regulation governing dogs is By-law No. 338, which regulates domestic animals through mandatory dog licensing, household limits, owner responsibilities, and enforcement, demonstrating how the municipality continues to update and adapt its rules more than 135 years after adopting its first dog licence by-law. More than a century later, Hemmingford's early dog licensing regulations remain an interesting example of how even small municipal by-laws can reflect broader changes in public health, law enforcement, and community life.

VISITS BY APPOINTMENT

517 Champlain - 450 636-8686

hfordarchives@gmail.com

**ARCHIVES**
HEMMINGFORD

Le Comité du Centre Récréatif de Hemmingford est très actif avec les formations, le softball et les événements estivaux.

Au cours des derniers mois, le Comité du Centre Récréatif de Hemmingford a été très occupé à organiser des activités et des programmes qui rassemblent notre communauté.

Au début du mois de mai, nous avons organisé une formation en sécurité et premiers soins à laquelle 18 adolescents et adultes de la communauté ont participé. Les formations en sécurité et premiers soins sont essentielles puisqu'elles permettent aux participants d'acquérir les compétences et la confiance nécessaires pour intervenir rapidement lors d'une urgence médicale. Les gestes posés dans les premières minutes — comme administrer la RCR, utiliser un DEA ou arrêter un saignement important — peuvent empêcher une situation de s'aggraver et augmenter considérablement les chances de survie d'une personne.

Nous invitons la population à surveiller l'annonce d'une autre formation en sécurité et premiers soins prévue vers la fin de l'automne.

Le Comité a également travaillé fort afin de préparer une autre belle saison de softball jeunesse, qui connaît déjà un excellent départ. Les membres de la communauté sont invités à venir assister aux matchs et encourager nos athlètes locaux tout en profitant de hot-dogs et rafraîchissements disponibles sur place.

Horaire du softball

- **Lundi : 18 h à 20 h (12 à 17 ans)**
- **Mercredi : 18 h à 19 h — T-Ball (4 à 6 ans)**
- **Jeudi : 18 h à 19 h (6 à 8 ans) 19 h à 20 h (9 à 11 ans)**
- **Vendredi : 19 h à 22 h — Ligue mixte adulte**

La section 244 de la Légion Royale Canadienne de Hemmingford a organisé une cérémonie pour le Jour de la Victoire en Europe (VE Day) le 8 mai, en présence d'environ 45 élèves de l'École Primaire Hemmingford, ainsi que de quelques parents. Deux soldats des Royal Canadian Hussars de Montréal ont participé à l'événement, et deux joueuses de cornemuse ont mené le cortège d'élèves de l'école jusqu'au cénotaphe. Après la cérémonie, tous les élèves ont été chaleureusement accueillis à la Légion pour partager hot-dogs et eau.

À chaque année, nous célébrons le 8 mai, le Jour de la Victoire en Europe afin d'honorer les immenses sacrifices consentis pendant la Seconde Guerre mondiale, de préserver la mémoire historique, de rendre hommage aux 45 000 soldats, aviateurs et marins canadiens tombés au combat pendant la guerre 39-45 et aux anciens combattants.

Ces cérémonies annuelles font maintenant partie de nos traditions. Elles garantissent qu'on n'oublie pas ceux et celles qui ont participé à cette guerre et que nous inculquons ce respect à nos jeunes.



Nous sommes également heureux d'annoncer notre compétition annuelle d'habiletés de softball jeunesse qui aura lieu le 4 juillet. Cette activité gratuite est ouverte aux jeunes de 4 à 17 ans qui pourront mettre à l'épreuve leur précision de lancer, leur puissance au bâton et leur vitesse sur les buts. Des prix seront remis dans les différentes catégories d'âge. **(VOIR PAGE 26)**

De la nourriture et des rafraîchissements seront disponibles sur place, ainsi que de la musique, des tatouages à l'aérographe et plusieurs autres surprises pour toute la famille.

Venez encourager nos jeunes athlètes locaux alors qu'ils démontreront leurs talents. L'événement débutera à 11h.



 **Desjardins**
Caisse des Seigneuries
de la frontière

Profitez de nos services en tout temps:

- services mobiles
- desjardins.com
- guichets automatiques
- 1 800 CAISSES

 **Pour nous joindre**
450 245-3391

 **Suivez notre page Facebook**
➤ caisseseigneuriesfrontiere



Hemmingford Recreation Committee - Busy Building Community Through Training, Softball, and Summer Events

Over the last few months, the Hemmingford Recreation Committee has been very busy organizing activities and programs that bring our community together.

In early May, we organized a Safety and First Aid Training session where 18 adolescents and adults from the community participated. Safety and first aid training are extremely important because they equip participants with the skills and confidence to provide immediate, life-saving interventions. Actions taken during the first few minutes of a medical emergency — such as administering CPR, using an AED, or stopping severe bleeding — can prevent a crisis from escalating and greatly increase a person's chances of survival.

We encourage everyone to keep an eye out for another Safety and First Aid Training session planned for late Fall.

The Committee has also been busy planning another exciting year of youth softball, which is already off to a fantastic start. Community members are invited to come out, enjoy a game, and support our local athletes while purchasing a hot dog and refreshments at the field.

Softball Schedule

- **Monday nights : 6pm - 8pm (Ages 12–17)**
- **Wednesday nights : 6pm - 7pm T-Ball (Ages 4–6)**
- **Thursday nights : 6pm - 7pm (Ages 6–8) 7pm – 8pm (Ages 9–11)**
- **Friday nights : 7pm - 10pm Adult Mixed League**

We are also excited to announce our Annual Youth Softball Skills Competition taking place on July 4th. This free event is open to children ages 4–17, where participants can challenge themselves by testing their throwing accuracy, hitting distance, and base running speed. Prizes will be awarded in various age categories.

Food and refreshments will be available for purchase throughout the day, along with music, airbrush tattoos, and other fun surprises for families to enjoy.

Come support our local softball athletes as they show off their skills. The event begins at 11:00 a.m.



**HEMMINGFORD
SOFTBALL
SKILLS CHALLENGE**

Whether you're a seasoned player or a weekend warrior, it's time to bring your A-game and compete in our exciting Softball Skills Challenge. Show off your batting skills, your throwing accuracy, and your running. A free activity, open to all children aged 4-17 years old!! Prizes for the different age categories!!

SATURDAY, JULY 4TH - 11:00 AM
550 RUE GOYETTE HEMMINGFORD

QUESTIONS 514-217-2562 hemmingfordssoftball@outlook.com
CONTACT US



Branch 244 of the Hemmingford Royal Canadian Legion conducted a VE Day (Victory in Europe) ceremony on May 8, joined by about 45 students from the local Hemmingford Elementary School, as well as some parents. Two soldiers from the Royal Canadian Hussars in Montreal participated, and two pipers led the procession of students from the school to the cenotaph. After the ceremony, all students were warmly welcomed into the Legion for a shared meal of hot dogs and water.

We continue to celebrate VE Day each May 8 to honour the immense sacrifices made during World War II, preserve historical memory, remember the fallen, and recognize our veterans—ensuring we never forget.

Hemmingford Legion members and citizens continue to conduct a memorial service, honouring the 45,000 Canadian soldiers, airmen, and sailors killed during the war, and we honour all veterans. These annual ceremonies are a vital tradition, ensuring that we all remember and instil this respect in our students.

 **Desjardins**
Caisse des Seigneuries
de la frontière

**Remember, you can use
our services at any time:**

- mobile services
- desjardins.com
- 1-800-224-7737 (Personal)
- 1-888-233-2473 (Business)
- ATMs

 **To contact us**
450-245-3391

 **Find us on Facebook**
> [caisseseigneuriesfrontiere](https://www.facebook.com/caisseseigneuriesfrontiere)



SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole
 Au Cœur du Jardin inc. Contactez Anne Healey
 du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE :

Cathy Enderle Bouchard 450-542-3856
 Christian Mineau 450-247-0049

Vous aussi, vous aurez besoin qu'on vous conduise un jour

Un jour, nous pourrions nous retrouver dans une situation où nous aurons besoin d'un bénévole pour nous conduire là où nous devons aller.

À Hemmingford, de nombreuses personnes âgées comptent sur des chauffeurs bénévoles pour rester en contact avec leur entourage, rester actives et conserver leur autonomie. La bonne nouvelle, c'est qu'il n'est pas nécessaire d'être bénévole à plein temps.

Nous mettons en place un petit groupe de transport à la demande, composé d'environ 10 à 15 personnes que nous pourrions contacter en cas de besoin, afin de nous assurer que quelqu'un soit disponible pour un rendez-vous chez le médecin, ou autre. Aider ne serait-ce qu'une ou deux fois par an peut faire une réelle différence.

Anne Healey
 Service D'Action Bénévole
 450 247-2893



HEMMINGFORD
SOFTBALL
 COMPÉTENCES DÉFI

Que vous soyez un joueur chevronné ou un amateur du fin de semaine, il est temps de donner le meilleur de vous-même et de participer à notre passionnant Softball Compétences Défi. Montrez vos talents de batteur, votre précision au lancer et votre vitesse à la course. Une activité gratuite, ouverte à tous les enfants âgés de 4 à 17 ans! Des prix pour les différentes catégories d'âge!

SAMEDI, LE 4 JUILLET
 550 RUE GOYETTE HEMMINGFORD

QUESTIONS?
 CONTACTEZ-NOUS 514-217-2562 hemmingfordsoftball@outlook.com



camping
canne de bois

306 Route 218, Hemmingford (South) J0L 1H0
 450-247-2031

FÊTE DE LA ST-JEAN
20 JUIN

ST-JEAN CELEBRATION
JUNE 20TH

CAMIONS DE CUISINE | VENDEURS | MUSIQUE LIVE | FEUX D'ARTIFICE
 FOOD TRUCKS | VENDORS | LIVE MUSIC | FIREWORKS

EN COLLABORATION AVEC les municipalités du Canton et du Village de Hemmingford et le Comité de loisirs du CCDB
 IN COLLABORATION WITH the municipalities of the Township and Village of Hemmingford and the CCDB Recreation Committee

ENTRÉE GRATUITE POUR LES RÉSIDENTS DE HEMMINGFORD AVEC PROOF OF RESIDENCE
FREE ENTRY FOR HEMMINGFORD RESIDENTS WITH PROOF OF RESIDENCE



BONNE FÊTE CANADA!
 1er juillet
 Centre récréatif de Hemmingford
 532, rue Bouchard

Desjardins | Canada

13h00 Jeux gonflables Animation par DJ Ron	Activités spéciales sur le soccer canadien
14h00 Jeux Intergénération Eve Artisanne airbrush tattoo Performance musicale de Chloé et Luc Guérin	18h30 Spectacle de Samajam 20h00 Performance musicale de Joliane Guilmain 22h00 Feux d'artifice (sur place)

Restauration sur place


LE VIEUX COUVENT - 549 Frontière, Hemmingford

CARTES : Le Vieux Couvent accueille les amateurs de cartes (bridge, 500, 9, Crib) tous les lundis à compter de 13h. Ce sera à 18h30 pour les amateurs de bridge durant l'été 2026. Coût de l'activité : 2\$

LES PARTIES DE WHIST MILITAIRE - tous les 4e samedis du mois à compter d'octobre 2026.

LOCATION : Les locaux du Vieux Couvent peuvent être loués pour toute activité culturelle ou sociale telles que baptêmes, funérailles, réunions familiales, séances de formation, etc. Coût de location : 150 \$ / jour. Prière de communiquer avec Marthe McKough au numéro 450-247-2498.

BIENVENUE À TOUS

 Consultez la page FaceBook du Vieux Couvent

ACTIVITÉS DE LA LÉGION

21 juin, 8h à 12h : Brunch de la Fête des Pères.
 Pour réserver : Joan, 514 971-8851

27 juin et 25 juillet : 17h à 18h : Poulet BBQ.
 Réservations : Lise Brown 514 705-2192. 19h: **Karaoke.**

1er août, dès 10h : Tournoi de Golf de la Légion au Club de Golf de Hemmingford. 100\$ par personne incluant golf, voiturette, repas de lasagne et prix pour chacun des joueurs. Inscription à la Légion.

9 août, 11h : Cérémonie pour les Gardiens de la Paix des Nations Unies, devant le cénotaphe.

Tournoi de **Corn Hole** : les mercredis et vendredis à 18h.
 Tournoi de **Fers** : tous les jeudis à 18h.

Hot Dogs et Michigan : tous les jeudis de 17h à 18h.

Tout le monde est bienvenu.

COMMUNITY SERVICES

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
 Au Cœur du Jardin inc.
 Please contact Anne Healey 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Cathy Enderle Bouchard 450-542-3856
 Christian Mineau 450-247-0049

Hemmingford's St Romain Thrift Store

544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

 @St-Romain comptoir familial - thrift store

OPEN MONDAYS and TUESDAYS - 1pm to 5pm

SATURDAYS - 10am to 2pm

You, too, will need a ride one day

One day, we may find ourselves in a situation where we need a volunteer to drive us to where we need to go.

In Hemmingford many seniors rely on volunteer drivers to stay connected, active and independent. The good news is, you don't need to be a volunteer full-time.

We are creating a small on-call transportation group - about 10-15 people we can contact as needed, to ensure that someone is available for that doctor's appointment or other requirement. Helping even once or twice a year can make a real difference.

Volunteering is an honor. It is a way of paying forward all that our seniors have given us, by caring for the community we will one day grow old in ourselves.

If you care, and have some available time, we would love to hear from you. Because community runs on people.

You can contact me from Monday to Wednesday:

Anne Healey
 Service D'Action Bénévole
 450 247-2893

THE OLD CONVENT - 549 Frontière, Hemmingford

CARD GAMES

The Old Convent welcomes card game players (Bridge, 500, 9, Cribbage) every Monday 1pm. During summer, the Bridge games will be played at 6:30 p.m. Cost : \$2

MILITARY WHIST TOURNAMENTS every 4th Saturday

starting October 2026 after the summer break.

Cost \$5. Location : Vieux Couvent.

RENTALS

The Old Convent can be rented for cultural or social activities : Baptism, Funerals, Family reunions, Training sessions.

Rental fee: \$150.

Please contact Marthe McKough at 450-247-2498

EVERYONE WELCOME

 Visit The Old Convent Facebook page.

HEMMINGFORD LEGION ACTIVITIES

June 21, 8 am to 12 pm : Fathers Day Brunch.

For reservations : Joan at (514) 971-8851.

June 27 and July 25 : 5 to 6 pm : BBQ Chicken.

To reserve : Lise Brown (514) 705-2192; 7 pm : Karaoke

August 1: Legion Golf Tournament,

Hemmingford Golf Club, 10 AM, shoot gun start, \$100 per person includes golf, cart, Lasagna dinner and Prizes for all players.

Register at Legion Hall.

August 9, Sunday, 11 am :

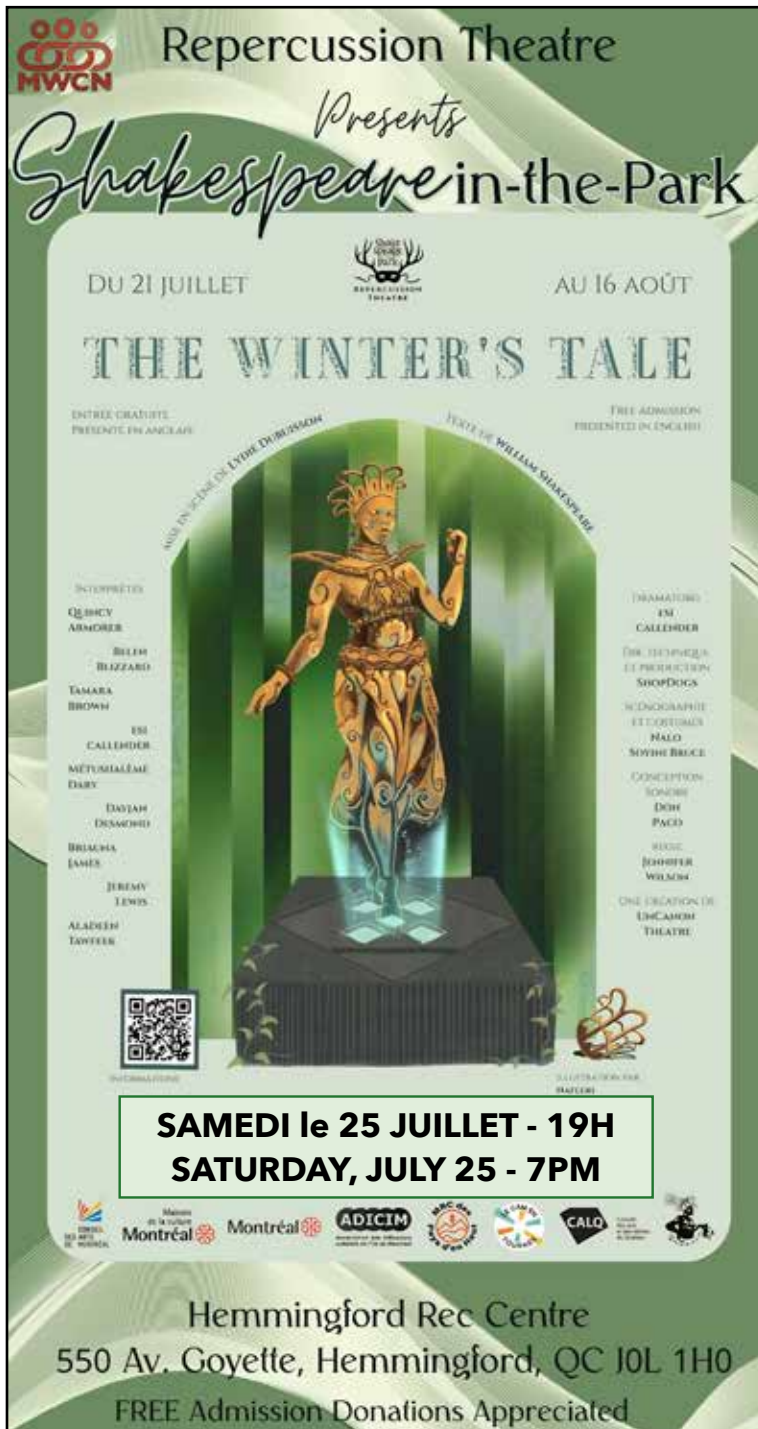
United Nation Peacekeepers Ceremony, at Cenotaph.

Corn Hole league: every Wednesday and Friday at 6 pm.

Horseshoe League: every Thursday at 6 pm and,

Hot Dogs or Michigan's: every Thursday from 5 to 6 pm

Everyone welcome.



Repercussion Theatre
 Presents
Shakespeare in-the-Park
 DU 21 JUILLET AU 16 AOÛT
THE WINTER'S TALE
 ENTRÉE GRATUITE / PRÉSENTÉ EN ANGLAIS / FREE ADMISSION / PRESENTED IN ENGLISH
 INTERPRÈTES: QUINCY ARMOUR, BELLA BLAZARD, TAMARA BROWN, ERI CALLENDER, MÉTUMALÈME DARY, DASTAN DESARCHE, BRACHA JAMES, JEREMY LEWIS, ALADDIN TAYEB
 DRAMATURGE: ERI CALLENDER
 DIR. DÉCOR, ÉCLAIRAGE ET PROJECTION: SHONDONS
 SCÉNARISTE ET COSTUMES: MALO SOYHE BRICE
 CONCEPTION SONORE: DOH PAGE
 REGIE: JOHNNY WILSON
 ONE LOCATION DE L'HEMMINGFORD THEATRE
SAMEDI le 25 JUILLET - 19H
SATURDAY, JULY 25 - 7PM
 Hemmingford Rec Centre
 550 Av. Goyette, Hemmingford, QC J0L 1H0
 FREE Admission Donations Appreciated

INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Prochaine parution / Next edition

Dates de tombée pour les soumissions:

24 juillet / July 24 (pour les nouveaux auteurs / for new authors)

31 juillet / July 31 (pour les auteurs réguliers / for regular contributors)

Date de distribution : 19 août / August 19
contributions@infohemmingford.org

infohemmingford.org / info@infohemmingford.org

Pour placer une annonce dans
 Info Hemmingford,
 visitez notre site web:
infohemmingford.org/publicite

To place an ad in Info Hemmingford,
 please visit our website :
infohemmingford.org/en/advertising

info@infohemmingford.org



RE/MAX PERFORMANCE
 AGENCE IMMOBILIERE



Michael Hadley
 450 247-2773

 Michael Hadley REMAX

ADJM AGRI-DISTRIBUTION

DISTRIBUTEUR D'ÉQUIPEMENTS AGRICOLES

Récolte de maïs grain
 Culture d'ail
 Désherbage
 Semis et fertilisation
 Préparation du sol

514 817-9731 | 370 Ch. Back Bush, Hemmingford Qc

Fiers de partager la passion
 des agriculteurs d'ici
 Depuis 1987!

www.adjm.ca



LES SERRES AML DAUPHINAIS INC

PLUS DE 500 VARIÉTÉS DE
 FLEURS ANNUELLES & VIVACES
 FRUITS & LÉGUMES - FINES HERBES

VENTES EN GROS & AU DETAIL

514 238-7570
mariefrancedauphinais@gmail.com
lesserresamlauphinais.com

 @LESSESRRESAMLDAUPHINAISINC
 365 CHEMIN COVEY HILL, HEMMINGFORD

FERME BOUCHER



TRANSPORT FERME BOUCHER
 TRANSPORT D'ANIMAUX DE FERME
 DANY (514) 827-5289 de Hemmingford

INTERNET + TÉLÉPHONIE + TÉLÉVISION

TARGO

Voire fournisseur local
 450.826.0031 TARGO.CA

CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION

S. PLANTE CHAUFFAGE INC. | Depuis 1989



1360, rue Gamier, Ste-Catherine (Québec) J5C 1B4
 450 638-7115 • CHAUFFAGESPC.COM

 88Q : 2638-8587

EVALUATION GRATUITE

PASSEZ DU MAZOUT AU **CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE**

Thermopompe mural • Thermopompe central • Entreprises local
 Profitez des subventions pour un chauffage économique!
 Programmes : Chauffez Vert • LogisVert

Corporation des maîtres électriciens du Québec RBO : 5745-6915-01

Christian Bélanger
 Maître Électricien

CBE

514 817-2500
christianbelanger19@gmail.com
 RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL
 AGRICOLE

Esso Shell

Toujours au meilleur prix !
 Always the best price !

HEMINGFORD

RE/MAX Platine
 Agence immobilière



3, rue Saint-Pierre
 Saint-Constant, Qc J5A 2E1
 Bur. : 450 638-0000
 Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

FRANCHISÉ INDÉPENDANT
 et AUTONOME
 de RE/MAX Québec inc.

PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.